

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Bakalářská práce

**LA NATURE DANS LES PROVERBES
ET DICTONS FRANÇAIS**

Karolína Jančíková

Plzeň 2016

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra románských jazyků

Studijní program Filologie

Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi

Kombinace angličtina – francouzština

Bakalářská práce

**LA NATURE DANS LES PROVERBES
ET DICTONS FRANÇAIS**

Karolína Jančíková

Vedoucí práce:

PhDr. Dagmar Kolářiková, Ph.D.

Katedra románských jazyků

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2016

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použil(a) jen uvedené prameny a literatury.

Plzeň, duben 2016

.....

Je souhaite remercier très chaleureusement ma directrice de mémoire Madame Dagmar Kolářiková. Je voudrais lui témoigner ma gratitude pour sa patience, ses précieux conseils et son aide durant toute la période du travail.

Je tiens à exprimer mes remerciements à tous les enquêtés et à Madame Sophie Desmoulin de l'Université de Limoges pour son aide avec la distribution du questionnaire.

TABLE DES MATIERES

1 INTRODUCTION	1
2 APERÇU GENERAL SUR LES PROVERBES ET DICTONS	3
2.1 Les proverbes et dictons : types et fonctions	7
3 LES PROVERBES ET DICTONS LIES A LA NATURE	12
3.1 Les proverbes et dictons liés aux phénomènes météorologiques	12
3.2 Les proverbes et dictons liés aux animaux	16
3.3 Les proverbes et dictons liés aux éléments : eau, feu, terre, air....	19
3.4 Les proverbes et dictons liés à la flore	22
4 LA PARTIE PRATIQUE – ANALYSE DE L’ENQUETE	25
4.1 La présentation de l’enquête	25
4.2 L’analyse des résultats de l’enquête	29
4.2.1 La description de l’échantillon	29
4.2.2 L’analyse des réponses au questionnaire	30
4.2.3 La comparaison des résultats	35
5 CONCLUSION	39
6 BIBLIOGRAPHIE	42
6.1 Monographies consultées	42
6.2 Sources électroniques	42
7 RÉSUMÉ	47
7.1 Résumé en français.....	47

7.2 Résumé en tchèque.....	48
7.3 Résumé en anglais	49
8 ANNEXES	50
8.1 Le questionnaire.....	50
8.2 L'exemple d'un questionnaire rempli	59

1 INTRODUCTION

La nature joue un rôle indispensable dans notre vie. Il faut la protéger, il faut l'écouter, il faut la connaître. Il est vrai que dans l'époque moderne on n'a pas besoin de dictons pour notre vie quotidienne, pour savoir quel temps il fera demain, comment exploiter la terre ou quel saint du calendrier catholique apporte la pluie. Pourtant, ce n'est pas si longtemps que les gens avaient besoin de se vouer à la sagesse populaire pour être un bon agriculteur ou pour connaître le temps qu'il fera. La nature était tellement importante dans la vie de nos ancêtres qu'ils l'utilisaient aussi pour illustrer les vérités ou les conseils moraux dans divers proverbes, qui sont valables même aujourd'hui.

Les proverbes et dictons sont le reflet de la culture du pays, de la vie quotidienne de nos ancêtres. Ils peuvent nous poser des problèmes de traduction et d'interprétation. Il est donc très important pour un traducteur de posséder des connaissances de la signification des proverbes et dictons pour pouvoir en trouver l'équivalent dans la langue cible.

Ce mémoire a pour but de rassembler les informations essentielles concernant la nature dans les proverbes et les dictons, avec suffisamment d'exemples commentés, et de présenter les résultats d'une enquête sur la connaissance en matière de dictons et proverbes liés à la nature, menée auprès d'un échantillon représentatif de francophones. On va travailler avec les proverbes et dictons qui existent en français. Vu l'étendue de ce travail, on ne va pas distinguer leur vraie origine.

Le présent mémoire contient trois chapitres. Premièrement, on décrira les proverbes et dictons du point de vue général. On proposera les définitions valides pour ce mémoire en examinant les différentes définitions dans les sources portant sur le sujet des proverbes et dictons. On appliquera ces définitions générales aux proverbes et dictons liés à la nature. On parlera des types et fonctions de proverbes et dictons selon

Elster, Cellard et Dubois, on abordera également le sujet des spécificités linguistiques.

Dans le deuxième chapitre, on présentera une étude des proverbes et dictons concrets. On y regroupera plusieurs exemples de proverbes et dictons. Les dictionnaires et inventaires français serviront de base pour notre recherche des proverbes et dictons. Les exemples seront tirés principalement des sources imprimées, les sites web nous fourniront plutôt le contexte et les explications. On classera les exemples choisis selon leur contenu en quatre catégories : phénomènes météorologiques, animaux, éléments (eau, feu, terre, air), flore. Ces quatre catégories formeront les sous-chapitres séparés. Dans chaque sous-chapitre, on parlera d'abord de la signification du proverbe ou du dicton, puis, on essaiera de le trouver en contexte pour justifier la bonne compréhension de sa signification et de son utilisation, finalement, on indiquera son équivalent en langue tchèque, si cela est possible.

Le dernier chapitre est la partie pratique. On procédera à l'analyse des réponses à l'enquête portant sur le sujet des proverbes et dictons. Le but de cette enquête est d'évaluer le niveau de connaissance des proverbes sur la nature parmi nos répondants francophones. On espère recueillir suffisamment de réponses (au moins 40). Dans l'analyse, on parlera de l'élaboration de notre questionnaire, on décrira notre échantillon de répondants, on étudiera les réponses au questionnaire et on comparera les résultats. La conception du questionnaire est la suivante : d'abord, on demande aux sondés de s'exprimer sur le sujet des définitions de proverbes et dictons, ensuite, il y a plusieurs exemples de proverbes et la tâche des répondants consiste à indiquer s'ils les connaissent et s'ils les comprennent, à la fin, il y a une question ouverte où les sondés peuvent marquer d'autres proverbes et dictons sur la nature qu'ils connaissent. On se rend compte que la taille de notre échantillon ne permettra pas de généraliser les résultats obtenus par le questionnaire à l'ensemble de la population, ils n'ont qu'une valeur informative pour les besoins du présent mémoire.

2 APERÇU GENERAL SUR LES PROVERBES ET DICTONS

Donner une définition exacte des proverbes et des dictons et les distinguer est plutôt une tâche impossible vu les nuances et « *notions indéfinissables du fait de leur complexité* »,¹ pourtant, dans ce premier chapitre, on va examiner les différentes définitions proposées par les ouvrages, les sites internet spécialisés et les dictionnaires monolingues et bilingues et on va en donner une définition valable pour ce mémoire.

Commençons par *Le Petit Robert – dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Le mot « proverbe » dans le sens qui nous intéresse vient du latin « proverbium » et c'est une « *formule présentant des caractères formels stables, souvent métaphorique ou figurée et exprimant une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse pratique et populaire, commun à tout un groupe social* ». ² Ce dictionnaire ne fait pas grande différence entre le proverbe et le dicton, au contraire il les considère plutôt comme synonymes. Le dicton, venant du mot latin « dictum », y est expliqué de la façon suivante : « *sentence passée en proverbe* ». ³ On peut dire que le Petit Robert considère le proverbe comme une sentence plus stable, plus connue ou plus utilisée que le dicton.

Dictionnaire de français en ligne de Larousse dit que le proverbe est un « *court énoncé exprimant un conseil populaire, une vérité de bon sens ou une constatation empirique et qui est devenu d'usage commun* ». ⁴ Comme le synonyme de proverbe, ce dictionnaire propose

¹ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. VIII.

² ROBERT, Paul. *Le Petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Nouvelle édition. Paris : Le Robert, 2014. p. 2057.

³ ROBERT, Paul. *Le Petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Nouvelle édition. Paris : Le Robert, 2014. p. 734.

⁴ *Dictionnaire de français, Larousse – un proverbe* [en ligne]. [consulté le 20 décembre 2015]. Disponible sur : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/proverbe/64642?q=proverbe#63918>

« un dicton »⁵ qui est défini comme « *sentence populaire passée en proverbe* ».⁶

Dictionnaire franco-tchèque Lingea velký slovník francouzsko-český a česko-francouzský traduit le proverbe par « přísloví »⁷ et le dicton par « úsloví, rčení, pořekadlo »⁸. Ces traductions soutiennent une petite différence entre le proverbe et le dicton suggérée par les deux dictionnaires monolingues et les ouvrages plus tard examinés qui considèrent le proverbe comme plus généralement connu, plus stable, plus utilisé que le dicton qui peut être moins connu. Mais on trouvera encore plusieurs différences entre les deux termes.

Dictionnaire de proverbes et dictons, publié par les Dictionnaires Le Robert, parle de proverbe comme de parole ancienne, stable, très enracinée dans l'histoire, des trésors poétiques⁹. Ce dictionnaire mentionne les difficultés liées à la définition : « *En effet, une série de mots : proverbe, dicton, maxime, aphorisme, adage, sentence, locution, citation... sont plus ou moins fréquemment confondus, au moins dans certains de leurs emplois, en français. Il en va de même en d'autres langues, chacune orientant les désignations du domaine selon ses catégories de pensée et les traits de sa culture* ».¹⁰

Parmi les caractéristiques qui définissent le proverbe, ce dictionnaire marque : une vérité générale, un conseil, une prescription généralement acceptée par rapport aux systèmes de valeurs dominantes dans la société. Du point de vue lexicologique et stylistique, le proverbe est une phrase avec une structure régulière, des assonances et répétitions et des mots souvent brefs.

⁵ *Dictionnaire de français, Larousse – un proverbe, synonyme* [en ligne]. [consulté le 20 décembre 2015]. Disponible sur <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/proverbe/64642/synonyme>

⁶ *Dictionnaire de français, Larousse – un dicton* [en ligne]. [consulté le 20 décembre 2015]. Disponible sur <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/dicton/25358>

⁷ *Lingea velký slovník francouzsko-český a česko francouzský*. 2^{ème} éd. Brno : Lingea, 2011. p. 535.

⁸ *Lingea velký slovník francouzsko-český a česko francouzský*. 2^{ème} éd. Brno : Lingea, 2011. p. 217.

⁹ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. VII.

¹⁰ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. VIII.

Dictionnaire de proverbes et dictons dit que le proverbe est transmis et reçu par une tradition, la transmission est anonyme et collective, c'est pour cela qu'il y a parfois les différences de contenu.¹¹ « *Même si la source du proverbe était individuelle et hautaine (quelque penseur ou philosophe), sa transmission et son usage continu doivent être humbles et collectifs* ». ¹² Par cette caractéristique, le proverbe s'oppose à la sentence, à l'adage, à la maxime. L'absence de références à une date précise et à l'auteur est commune avec les dictons.¹³

Les auteurs de ce dictionnaire ont remarqué deux différences entre le proverbe et le dicton, voilà la première : « *L'emploi de la métaphore qui transfère le sens de la phrase d'un élément concret servant de prétexte à une valeur abstraite est extrêmement fréquent [parmi les proverbes] alors que dans le dicton elle est rarissime* ». ¹⁴ Le dicton est décrit comme une vérité de situation, dans le temps et l'espace,¹⁵ ce qui correspond à ce qu'on a vu dans les sources précédentes. Voilà donc la deuxième différence proverbe-dicton : Proverbe « *...une constatation donnée pour universellement vraie (alors que la vérité du dicton est locale et temporelle)* ». ¹⁶ Ce qui n'était pas encore articulé sur les dictons, c'est que les dictons sont souvent liés au fait météorologique, en effet il s'agit des prévisions météorologiques de nos ancêtres.¹⁷

L'inventaire des dictons des terroirs de France nous permet un regard plus profond à ce que c'est le dicton. Il accentue qu'il n'y a pas effet sans cause et c'est ce que nos ancêtres ont remarqué. « *C'est toute*

¹¹ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. IX.

¹² MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. IX.

¹³ COSSON, Gabrielle. *Inventaire des dictons des terroirs de France*. Paris : Larousse-Bordas, 1997. p. 5.

¹⁴ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. IX.

¹⁵ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. XIV.

¹⁶ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. IX.

¹⁷ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. XVI.

une connaissance du monde, tout un apprentissage de la terre qui y sont concentrés ». ¹⁸ Du point de vue moderne, on peut distinguer deux valeurs que prennent les dictons – une vérité immuable et une superstition dépassée. L'origine des dictons est le plus souvent rurale. Les dictons prédisent le temps et donnent des conseils sur les travaux des champs qui encouragent l'efficacité et évoquent l'expérience. ¹⁹

L'inventaire des dictons des terroirs de France ne considère pas un proverbe et un dicton comme synonymes, au contraire il dit que le dicton n'a « *rien à voir avec le proverbe sinon par la formule plus ou moins imagée de l'un et de l'autre* ». ²⁰ Il accentue que le proverbe est général, éloigné de la nature (même s'il peut contenir le vocabulaire de la nature), et « *sa vérité est d'ordre moral, non d'ordre pratique ; il s'accommode de tous les temps de tous les lieux...* ». ²¹

Les auteurs du livre *Dictons de la pluie et du beau temps* nous rappellent que les dictons sont souvent placés dans le calendrier religieux et sont attachés aux saints. « *Très rares sont les dictons qui ne font pas référence à un événement du calendrier religieux, mais seulement à une date du calendrier civil* ». ²²

Maintenant, après avoir examiné les différentes sources, on peut proposer une définition du proverbe et une définition du dicton en résumant et en récapitulant les informations données. Vu quelques différences entre les proverbes et dictons prononcés notamment par les auteurs de *L'inventaire des dictons des terroirs de France* et du *Dictionnaire de proverbes et dictons*, dans ce mémoire, on ne va pas considérer le proverbe et le dicton comme synonymes et on va les distinguer.

¹⁸ COSSON, Gabrielle. *Inventaire des dictons des terroirs de France*. Paris : Larousse-Bordas, 1997. p. 5.

¹⁹ COSSON, Gabrielle. *Inventaire des dictons des terroirs de France*. Paris : Larousse-Bordas, 1997. p. 6.

²⁰ COSSON, Gabrielle. *Inventaire des dictons des terroirs de France*. Paris : Larousse-Bordas, 1997. p. 6.

²¹ COSSON, Gabrielle. *Inventaire des dictons des terroirs de France*. Paris : Larousse-Bordas, 1997. p. 6.

²² CELLARD, Jacques ; DUBOIS, Gilbert. *Dictons de la pluie et du beau temps*. Paris : Librairie Classique Eugène Belin, 1985. p. 5.

Le proverbe est donc un court énoncé qui utilise souvent la métaphore, des assonances, des répétitions et des mots brefs, qui a une structure régulière et une origine anonyme, une phrase dont la fonction est d'exprimer une vérité générale d'ordre moral, une constatation, un conseil correspondant aux valeurs communes à un groupe social et qui est devenu d'usage commun.

Le dicton est un court énoncé, un conseil, une vérité d'ordre pratique fondé sur l'observation des phénomènes météorologiques, lié à l'agriculture et souvent à un saint du calendrier religieux, une vérité qui est locale, temporelle et d'origine rurale.

Dans ce mémoire, on va étudier les proverbes et dictons liés à la nature. Ce ne sont pas seulement ceux qui parlent de la nature dans son sens propre, mais aussi tous ceux qui utilisent le lexique de la nature comme une métaphore.

2.1 Les proverbes et dictons : types et fonctions

Dans ce sous-chapitre, on va parler des différents types et fonctions des dictons selon le livre *Dictons de la pluie et du beau temps*. Puis on va mentionner quelques types et fonctions des proverbes selon Elster. La plupart des exemples cités dans ce sous-chapitre seront déjà liés à la nature.

L'ouvrage *Dictons de la pluie et du beau temps* décrit différents éléments que les dictons comportent. Selon cet ouvrage, les dictons contiennent un ou plusieurs des éléments suivants : éléments constatifs, prédictifs, prescriptifs, numérollogiques, hagiographiques et le bout-rimé.²³

Les dictons dits « constatifs » sont ceux qui offrent une observation du temps des anciens.²⁴ Citons par exemple : « *À la Saint Benjamin, le mauvais temps prend fin* ». ²⁵

²³ CELLARD, Jacques ; DUBOIS, Gilbert. *Dictons de la pluie et du beau temps*. Paris : Librairie Classique Eugène Belin, 1985. p. 4.

²⁴ CELLARD, Jacques ; DUBOIS, Gilbert. *Dictons de la pluie et du beau temps*. Paris : Librairie Classique Eugène Belin, 1985. p. 4.

Les dictons « prédicatifs » servent d'une prévision météorologique, d'une anticipation du temps qu'il fera. Il s'agit de la catégorie la plus nombreuse.²⁶ Ils utilisent le futur simple comme dans le dicton : « *Le chaud à la Saint-Joseph, l'été sera bref* ». ²⁷ Pour exprimer la prévision, les dictons prédicatifs utilisent aussi le présent de l'indicatif, par exemple dans le dicton : « *Avril entrant comme un agneau s'en retourne comme un taureau* ». ²⁸ Fréquentes sont les propositions conditionnelles, par exemple « *S'il gèle à la Saint-Gontran, le blé ne deviendra pas grand* ». ²⁹ Remarquons aussi la juxtaposition de deux propositions, séparées par une virgule ou un deux-points. Les liens logiques doivent être déduits du contexte, il s'agit souvent de la conséquence, comme dans les dictons : « *Noël au balcon, Pâques aux tisons* » ³⁰ et « *Mai fleuri : an réjoui* » ³¹.

Les dictons « prescriptifs » sont ceux qui expriment les conseils sur ce qu'il faut faire ou ne pas faire à un moment donné. ³² Pour donner un conseil, les dictons utilisent soit l'impératif : « *En avril ne te découvre pas d'un fil* » ³³ soit ils le donnent indirectement, par exemple en exprimant les conséquences de ce qu'il faudrait éviter : « *Qui dort en août, dort à son coût* ». ³⁴

Les dictons « numérogiques » contiennent l'élément des durées plutôt symboliques, les « *dictons font appel à une symbolique des*

²⁵ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. 128.

²⁶ CELLARD, Jacques ; DUBOIS, Gilbert. *Dictons de la pluie et du beau temps*. Paris : Librairie Classique Eugène Belin, 1985. p. 5.

²⁷ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. 128.

²⁸ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. 128.

²⁹ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. 128.

³⁰ CELLARD, Jacques ; DUBOIS, Gilbert. *Dictons de la pluie et du beau temps*. Paris : Librairie Classique Eugène Belin, 1985. p. 6.

³¹ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. 132.

³² CELLARD, Jacques ; DUBOIS, Gilbert. *Dictons de la pluie et du beau temps*. Paris : Librairie Classique Eugène Belin, 1985. p. 4.

³³ CELLARD, Jacques ; DUBOIS, Gilbert. *Dictons de la pluie et du beau temps*. Paris : Librairie Classique Eugène Belin, 1985. p. 4.

³⁴ CELLARD, Jacques ; DUBOIS, Gilbert. *Dictons de la pluie et du beau temps*. Paris : Librairie Classique Eugène Belin, 1985. p. 6.

nombres d'origine biblique que les périodes de bon (et plus souvent encore, de mauvais) temps soient de trois, de sept, de neuf ou de quarante jours ». ³⁵ C'est par exemple le cas de : « Si l'arc-en-ciel paraît, **trois** jours beaux, **trois** jours laids ». ³⁶

Les dictons dits « hagiographiques » font référence aux fêtes des saints ou à une date importante du calendrier religieux. ³⁷ « Quand **Mardi gras** est de vert vêtu, **Pâques** met des habits blancs ». ³⁸ Dans cet exemple, on peut noter l'absence d'une caractéristique très fréquentée des dictons, la rime.

L'élément le plus important qu'une grande partie des dictons comporte, c'est « le bout-rimé ». Il se définit comme suit : « une petite pièce de vers dont une ou plusieurs rimes sont imposées à l'auteur (...) c'est [souvent] le nom du saint qui impose la rime du dicton » ³⁹. Pour remplir le bout-rimé, parfois il a fallu changer l'ordre des mots dans la phrase, comme dans le dicton « Après la Saint-Jean, si le coucou **chante**, l'année sera rude et **méchante** ». ⁴⁰ Normalement nous dirions plutôt « Si le coucou chante après la Saint-Jean... », mais dans ce cas-là, le complément circonstanciel de temps a été placé au début de la phrase.

L'ouvrage *Proverbes, maximes, émotions* de Jon Elster nous offre un regard sur les mécanismes des proverbes, leurs types et fonctions. Les proverbes ont une structure mnémorique particulière, ils sont souvent simples et ils manquent de spécifications, ce qui favorise les interprétations diverses des proverbes. Elster parle de plusieurs types de proverbes, parmi lesquels on peut citer les proverbes dits « directement

³⁵ CELLARD, Jacques ; DUBOIS, Gilbert. *Dictons de la pluie et du beau temps*. Paris : Librairie Classique Eugène Belin, 1985. p. 5.

³⁶ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p.162.

³⁷ CELLARD, Jacques ; DUBOIS, Gilbert. *Dictons de la pluie et du beau temps*. Paris : Librairie Classique Eugène Belin, 1985. p. 4.

³⁸ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p.124.

³⁹ CELLARD, Jacques ; DUBOIS, Gilbert. *Dictons de la pluie et du beau temps*. Paris : Librairie Classique Eugène Belin, 1985. p. 4.

⁴⁰ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p.139.

causaux », des proverbes de la forme de conseils et des proverbes existant dans les formes opposées.⁴¹

Par les proverbes directement causaux, on peut citer « *De méchant œuf, méchant oiseau* »⁴² ; parmi les proverbes de la forme de conseil se trouve par exemple « *Il ne faut pas mettre le doigt entre l'arbre et l'écorce* »⁴³ qui nous conseille d'éviter les interventions dans les querelles des autres.⁴⁴

En parlant du troisième type mentionné, Elster constate qu'il existe plusieurs proverbes qui disent une chose pareille, comme « *Quand on parle du loup on en voit la queue* »⁴⁵ et « *En parlant du soleil on voit ses rayons* »⁴⁶, mais il existe encore plusieurs proverbes qui disent le contraire. On peut observer ce phénomène paradoxal par exemple dans une paire des proverbes « *Ne mettez pas tous vos œufs dans le même panier* »⁴⁷ et « *Qui est de tous les trafics n'est maître d'aucun* »⁴⁸ dont le premier nous exhorte à nous engager dans différents domaines et ne pas compter que sur une seule ressource ou un type de bien⁴⁹ et le deuxième soutient les décisions prudentes, réservées. « *Un mécanisme reflète les bienfaits du conservatisme et l'autre les dangers du conservatisme* ».⁵⁰

En analysant les divers types et fonctions de proverbes et de dictons, on a ajouté des informations supplémentaires sur le sujet des proverbes et dictons et on a déjà cité plusieurs exemples qui utilisent le vocabulaire de la nature. Dans le chapitre suivant, on va se concentrer

⁴¹ ELSTER, Jon. *Proverbes, maximes, émotions*. Paris : Presses Universitaires de France, 2003. p. 34.

⁴² MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p.17.

⁴³ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p.10.

⁴⁴ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p.10.

⁴⁵ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p.7.

⁴⁶ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p.10.

⁴⁷ ELSTER, Jon. *Proverbes, maximes, émotions*. Paris : Presses Universitaires de France, 2003. p. 36.

⁴⁸ ELSTER, Jon. *Proverbes, maximes, émotions*. Paris : Presses Universitaires de France, 2003. p. 37.

⁴⁹ *L'Internaute – Il ne faut pas mettre tous les œufs dans le même panier* [en ligne]. [consulté le 4 mars 2016]. Disponible sur <http://www.linternaute.com/proverbe/608/il-ne-faut-pas-mettre-tous-les-ufs-dans-le/>.

⁵⁰ ELSTER, Jon. *Proverbes, maximes, émotions*. Paris : Presses Universitaires de France, 2003. p. 37.

sur l'analyse détaillée d'autres exemples de la nature dans les proverbes et dictons.

3 LES PROVERBES ET DICTONS LIES A LA NATURE

Dans la langue française, il y a plein de proverbes et de dictons liés à la nature, ce qui peut s'expliquer par le fait que la nature est une grande source de la sagesse du bien-être, des images métaphoriques, de l'équilibre sur la terre et l'inspiration de pensées, mais la nature représente aussi des inconvenances en cas de non-respect de cette règle supérieure. Conformément à nos définitions, se sont plutôt les dictons qui nous enseignent la nature, des règles météorologiques et des tâches agricoles et ce sont plutôt les proverbes qui utilisent les images de la nature comme des métaphores, même si généralement tous les deux (proverbe et dicton) contiennent les nuances poétiques à des degrés divers.

Maintenant, on procédera à l'étude des proverbes et dictons concrets. Dans les sous-chapitres suivants, on rassemblera les proverbes et dictons liés aux phénomènes météorologiques, aux animaux, aux quatre éléments, qui sont l'eau, le feu, la terre et l'air, et à la flore. Il s'agira donc de faire une liste des proverbes et dictons choisis et de les analyser plus en détail. On parlera de leur signification qui sera vérifiée par un contexte trouvé ou justifié par les explications dans les différentes sources. On se demandera si les proverbes et dictons recueillis ont un équivalent dans la langue tchèque.

3.1 Les proverbes et dictons liés aux phénomènes météorologiques

En examinant les sources, on constate que par rapport aux autres groupes thématiques, dans celui-ci nous voyons beaucoup plus de dictons. Ils font référence au calendrier et aux saints du calendrier religieux, parce qu'il s'agit des phénomènes météorologiques et qu'ils ont souvent été le sujet de la sagesse paysanne concernant l'exploitation de la terre et les différentes époques de l'année. « *Le temps qu'il fait et qu'il fera, la longueur du jour, le rapport entre le ciel et la terre des hommes*

ont toujours préoccupé une société rurale, rythmée par les dieux païens qui souvent se cachent derrière les fêtes de chrétienté ». ⁵¹ Néanmoins, dans ce groupe, il existe aussi plusieurs proverbes. Ils utilisent souvent l'image des phénomènes météorologiques (par exemple la pluie) dans les diverses significations métaphoriques.

Parmi les proverbes et dictons liés aux phénomènes météorologiques, on a choisi ceux qui parlent du jour de la saint Médard, puis de la pluie et de la tempête, utilisées métaphoriquement.

- « *S'il pleut le jour de saint Médard, il pleut quarante jours plus tard* ». ⁵²

Un des dictons les plus connus est celui qui concerne la saint Médard. Aujourd'hui, on le connaît surtout sous cette forme plus simple. Il se fonde sur le pronostic que la pluie qui tombe le jour de la saint Médard (le 8 juin) continue pendant quarante jours de suite. Mais en fait, il ne s'agit que du temps « mouilleux ». Ce n'est pas par hasard que la saint Médard est devenue la figure de ce dicton. La légende dit que son premier miracle, alors qu'il était enfant, était qu'il pouvait rester un jour sous une pluie battante sans être mouillé. ⁵³

Il existe plusieurs variantes de ce dicton, parmi lesquelles on remarquera : « *Du jour de saint Médard en juin, le laboureur se donne soin (il se fait du souci), car les vieux disent que s'il pleut, quarante jours pleuvoir il peut* » ⁵⁴ ou « *S'il pleut à la Sainte Médard, la récolte diminue d'un quart/un tiers des récoltes au hasard* » ⁵⁵, prenant en compte les conséquences des jours pluvieux.

⁵¹ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. 15.

⁵² CELLARD, Jacques ; DUBOIS, Gilbert. *Dictons de la pluie et du beau temps*. Paris : Librairie Classique Eugène Belin, 1985. p. 84.

⁵³ CELLARD, Jacques ; DUBOIS, Gilbert. *Dictons de la pluie et du beau temps*. Paris : Librairie Classique Eugène Belin, 1985. p. 83-84.

⁵⁴ CELLARD, Jacques ; DUBOIS, Gilbert. *Dictons de la pluie et du beau temps*. Paris : Librairie Classique Eugène Belin, 1985. p. 84.

⁵⁵ CELLARD, Jacques ; DUBOIS, Gilbert. *Dictons de la pluie et du beau temps*. Paris : Librairie Classique Eugène Belin, 1985. p. 84.

Le dicton est vivant même aujourd'hui, ce dont témoigne par exemple une vidéo datant du 8 juin 2015 sur une chaîne de la prévision météorologique française (lachainemétéo.com), dont l'équipe a fait une étude et a élaboré un tableau : il s'agissait de vérifier la validité ou la non-validité de ce dicton pendant les dernières années. Le tableau 1⁵⁶ nous montre s'il faisait beau ou s'il pleuvait à Paris le 8 juin de chaque année depuis 2005 et le nombre de jours de pluie pendant la période de 40 jours suivants. Les résultats de cette étude mettent en doute la validité de ce dicton, car dans les années où il pleuvait le jour de saint Médard, il pleuvait seulement 20 (en 2012), 12 (en 2014) et 11 jours (en 2010) sur les 40 suivants, en 2009 et 2013 il ne pleuvait que 10 jours.

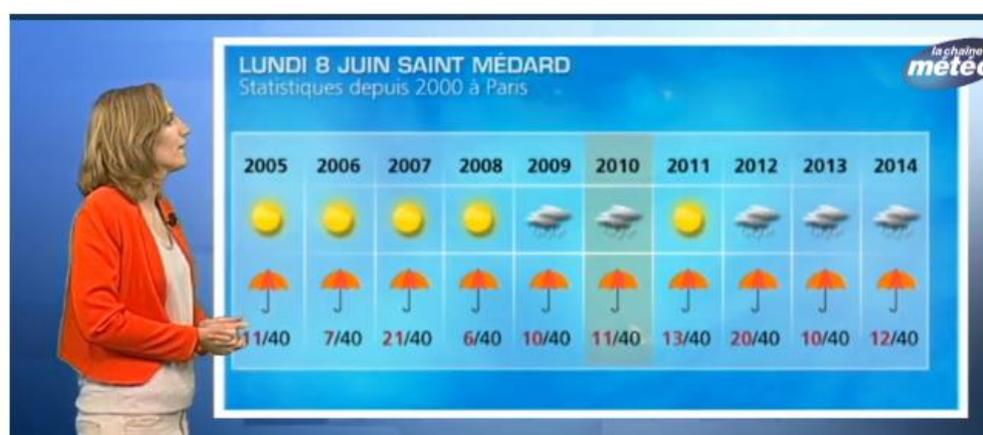


Tableau 1⁵⁷

En tchèque, on connaît aussi ce dicton et on attribue les mêmes prévisions au jour de saint Médard qui est pluvieux : « *Medardova kápě, čtyřicet dní kape (...)* Pláče-li Medard, i ječmen zapláče ». ⁵⁸

⁵⁶ *La chaîne météo – La Saint-Médard : un dicton fiable ?* [en ligne]. [consulté le 5 février 2016]. Disponible sur <http://actualite.lachainemeteo.com/actualite-meteo/2015-06-08-06h57/la-saint-medard---un-dicton-fiable---28149.php>

⁵⁷ *La chaîne météo – La Saint-Médard : un dicton fiable ?* [en ligne]. [consulté le 5 février 2016]. Disponible sur <http://actualite.lachainemeteo.com/actualite-meteo/2015-06-08-06h57/la-saint-medard---un-dicton-fiable---28149.php>

⁵⁸ *Pranostika – měsíc červen* [en ligne]. [consulté le 5 février 2016]. Disponible sur <http://www.pranostika.cz/cerven.html>

- « *Après la pluie le beau temps* ». ⁵⁹

Selon nos définitions, on peut considérer cette phrase plutôt comme un proverbe que comme un dicton, parce qu'au niveau des consignes pratiques agricoles c'est assez vague, tandis que l'emploi des nuances poétiques nous montre la métaphore. Cette métaphore pourrait signifier qu'après les moments de misère ou de malheur, il y a de bons moments, de même qu'après la pluie, il y a du soleil. Ce proverbe illustré par une image météorologique est très populaire en France. Il a été repris entre autres par une chanson de Jacques Hélian « *Après la pluie, le beau temps* ». Notre explication du sens de ce proverbe se justifie par rapport aux paroles de cette chanson : « *Toutes nos peines ne durent jamais très, très longtemps. Douli ouli ouli, han, après la pluie le beau temps (...) On pleure une heure puis on rit pendant trois jours et quatre nuits. Les orages ne durent jamais très, très longtemps. Douli ouli ouli, han, après la pluie le beau temps* ». ⁶⁰ Il en résulte clairement qu'au malheur succède le bonheur.

- « *Agir dans la colère, c'est s'embarquer durant la tempête* ». ⁶¹

Il s'agit d'un proverbe contenant un conseil. L'image d'embarquement durant la tempête veut exprimer qu'il est dangereux et instable d'agir dans la colère. Le proverbe nous conseille d'éviter les actions pendant l'état d'énervement parce que c'est aussi dangereux et irrationnel que de monter à bord d'un bateau durant la tempête. La

⁵⁹ TOMIN, Alexius. *Francouzská a česká přísloví / Français et tchèque proverbes*. Sokolov : Fornica, 2008. p. 20.

⁶⁰ *Parolesmania – Paroles Après la pluie le beau temps* [en ligne]. [consulté le 7 février 2016]. Disponible sur http://www.parolesmania.com/paroles_raymond_berthiaume_15309/paroles_apr%C3%A8s_la_pluie_le_beau_temps_1341698.html

⁶¹ MALOUX, Maurice. *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. Paris : Larousse, 1998. p. 93.

tempête n'a rien à faire ici avec la nature, elle est une métaphore pour la colère.⁶²

Parmi les proverbes sur la colère, on a encore remarqué ceux qui contiennent le lexique de la nature, par exemple : « *Craignez la colère de la colombe* »⁶³ où la colombe symbolise les gens paisibles qui ne se fâchent pas très fréquemment, mais dès qu'ils se mettent en colère, ils deviennent dangereux.⁶⁴ On va continuer avec le vocabulaire des animaux dans le sous-chapitre suivant.

3.2 Les proverbes et dictons liés aux animaux

Les animaux font une partie essentielle de la nature. Surtout les animaux domestiques ont été particulièrement importants pour nos ancêtres. Il existe donc un grand nombre de dictons sur les brebis, bœufs, chats, chiens, chevaux... Les dictons présentent principalement des consignes pratiques de l'élevage ou des constatations météorologiques et prévisions par rapport au comportement des animaux. Par contre, les proverbes jouent avec les sens connotés des animaux, la métaphore, la personnification des animaux.

Citons deux dictons et deux proverbes concrets :

- « ***Cheval d'avoine cheval de peine. Cheval de foin, cheval de rien*** »⁶⁵

Ce dicton représente un conseil pour les fermiers et il concerne la nourriture des chevaux. Il existe aussi sous la forme « ***Cheval d'avoine, cheval fougueux. Cheval de foin, cheval de rien*** »⁶⁶ qui nous permet de

⁶² *Linternaute – Agir dans la colère c'est s'embarquer durant la tempête* [en ligne]. [consulté le 15 février 2016]. Disponible sur <http://www.linternaute.com/proverbe/157/agir-dans-la-colere-c-est-s-embarquer-durant-la-tempete/>

⁶³ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. 17.

⁶⁴ *Linternaute – Craignez la colère de la colombe* [en ligne]. [consulté le 25 février 2016]. Disponible sur <http://www.linternaute.com/proverbe/1986/craignez-la-colere-de-la-colombe/>

⁶⁵ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. 28.

⁶⁶ *Les pages d'Agnès – Les citations* [en ligne]. [consulté le 17 mars 2016]. Disponible sur <http://dadagnes.free.fr/Page20citations.html>

comprendre le dicton un peu mieux. En effet, le cheval nourri de l'avoine est fougueux, parce que l'avoine apporte plus d'énergie aux chevaux que le foin.

Le foin représente la nourriture quotidienne des chevaux et selon le tableau 2, tiré du site Internet dénommé le-site-cheval.com, l'apport énergétique de foin est plus bas que celui d'avoine. « L'UF » dans ce tableau signifie l'apport énergétique, celui-ci ne se calcule pas en calories mais en Unité Fourragère, ou l'UF.⁶⁷ Donc si le fermier nourrit son cheval trop d'avoine, le cheval sera fougueux et le fermier aura de la peine à le calmer.

Tableau des Équivalences

	Nombre d'UF pour 1 kg.	Poids pour 1 UF.
Orge	1	1
Avoine	0,85	1,25
Maïs	1,10	0,930
Lin	1,30	
Son de Blé	0,70	
Carottes	0,12	
Paille de Blé	0,17	10
Paille d'Avoine	0,25	5,6
Foin	de 0,45 à 0,50	3,3

Tableau 2⁶⁸

- « **Quand les chats se perchent haut, orage assuré** »⁶⁹

Ce dicton sert d'une prévision météorologique, faite à la base d'observation du comportement des animaux. Parmi d'autres dictons de

⁶⁷ *Le-site-cheval – L'alimentation du cheval* [en ligne]. [consulté le 17 mars 2016]. Disponible sur <http://www.le-site-cheval.com/alimentation/cereale.php>

⁶⁸ *Le-site-cheval – L'alimentation du cheval* [en ligne]. [consulté le 17 mars 2016]. Disponible sur <http://www.le-site-cheval.com/alimentation/cereale.php>

⁶⁹ LE CORFEC, Jean-Michel. *Grand-mère disait...et elle avait raison !*. Mayenne : Éditions Sud-Ouest, 2009. p. 188.

ce type, on peut citer : « **Âne** qui braie, pluie et vent »⁷⁰ et « **Quand les brebis** secouent leurs cloches, la pluie approche ».⁷¹

- « **Qui vole un œuf, vole un bœuf** »⁷²

Un des proverbes les plus connus sur le thème du vol veut dire que les gens qui commettent de petits délits sont capables de commettre des délits d'une grande importance aussi. « *Commettre un larcin mineur, c'est se mettre sur la voie de la délinquance. Celui qui vole un objet insignifiant volera bientôt des biens de valeur.* »⁷³

Le pair œuf-bœuf est repris dans les proverbes plusieurs fois pour la raison de la rime pure et la symbolique simple des deux mots mis en contraste. La connotation du mot « œuf » est une chose de petite taille et importance et le bœuf symbolise quelque chose de grand, de très important, de remarquable. On peut l'observer dans d'autres exemples : « *Au pauvre, un œuf vaut un bœuf* »⁷⁴ veut dire qu'une personne qui n'a rien apprécie les moindres choses ; « *Mieux vaut promptement un œuf que demain un bœuf* »⁷⁵ nous conseille de ne pas attendre les choses que nous pourrions avoir dans le futur et de compter plutôt sur les choses certaines aujourd'hui, même si elles ne sont pas trop grandes. « *Ce proverbe signifie qu'un avoir certain vaut mieux qu'une promesse* ».⁷⁶

En tchèque, il y a un proverbe de la même signification qui dit « *Lepší vrabec v hrsti, než-li holub na střeše* », où le petit oiseau est un symbole d'une chose de petite importance dont on devrait se contenter

⁷⁰ LE CORFEC, Jean-Michel. *Grand-mère disait...et elle avait raison !*. Mayenne : Éditions Sud-Ouest, 2009. p. 187.

⁷¹ LE CORFEC, Jean-Michel. *Grand-mère disait...et elle avait raison !*. Mayenne : Éditions Sud-Ouest, 2009. p. 184.

⁷² LE CORFEC, Jean-Michel. *Grand-mère disait...et elle avait raison !*. Mayenne : Éditions Sud-Ouest, 2009. p. 185.

⁷³ *Linternaute* – *Qui vole un œuf, vole un bœuf* [en ligne]. [consulté le 5 mars 2016]. Disponible sur <http://www.linternaute.com/proverbe/454/qui-vole-un-oeuf-vole-un-boeuf/>

⁷⁴ LE CORFEC, Jean-Michel. *Grand-mère disait...et elle avait raison !*. Mayenne : Éditions Sud-Ouest, 2009. p. 185.

⁷⁵ LE CORFEC, Jean-Michel. *Grand-mère disait...et elle avait raison !*. Mayenne : Éditions Sud-Ouest, 2009. p. 185.

⁷⁶ *Linternaute* – *Mieux vaut promptement un œuf que demain un bœuf* [en ligne]. [consulté le 5 mars 2016]. Disponible sur <http://www.linternaute.com/proverbe/3905/mieux-vaut-promptement-un-uf-que-demain-un-b-uf/>

selon le proverbe et le grand oiseau signifie l'autre chose qu'on ne possède pas, mais qui nous tente de le vouloir.

- « **Quand le chat n'est pas là les souris dansent** »⁷⁷

Le proverbe décrit une situation où les gens échappant à la surveillance font ce dont ils ont envie même si c'est illicite. Dans ce proverbe comme dans plusieurs autres, on trouve une personnification. La personnification est une figure de style qui attribue des caractéristiques propres aux êtres humains, aux choses inanimées ou aux animaux.⁷⁸ Les souris dans ce proverbe font une activité humaine, ils dansent. En tchèque, il y a un équivalent de ce proverbe avec la même signification : « Když není kocour doma, myši mají pré ».

On peut constater que dans la langue française il y a beaucoup de proverbes et dictons liés aux animaux, surtout aux animaux de la ferme, qui évoquaient des connotations diverses ou dont le comportement nous montre le temps qui suivait et c'est la raison pour laquelle ils sont entrés dans les proverbes et dictons.

3.3 Les proverbes et dictons liés aux éléments : eau, feu, terre, air

Le lexique autour des quatre éléments qui sont l'eau, le feu, la terre et l'air est présent surtout dans les proverbes où il prend divers sens métaphoriques. Ainsi les proverbes existant en français utilisent le symbole de l'eau en parlant du temps qui passe, du mouvement et de l'abondance ou de la persévérance.⁷⁹ En revanche, pendant notre analyse on a appris que le sens propre de ce lexique est moins utilisé. Pourtant, on va mentionner deux dictons sur ce thème à la fin de ce sous-chapitre. Regardons d'abord quatre exemples de proverbes :

⁷⁷ LE CORFEC, Jean-Michel. *Grand-mère disait...et elle avait raison !*. Mayenne : Éditions Sud-Ouest, 2009. p.188.

⁷⁸ *Études littéraires – figures de style* [en ligne]. [consulté le 5 mars 2016]. Disponible sur <http://www.etudes-litteraires.com/figures-de-style/personnification.php>

⁷⁹ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. 8.

- « *Il n'y a pas de fumée sans feu* »⁸⁰

On commence par un proverbe affirmant que les rumeurs sont toujours basées sur une chose vraie (le feu). Comme la logique le dit, s'il n'y avait pas de feu vrai nous ne verrions pas de fumée.

Mais le proverbe ne prend pas en considération de rumeurs basées sur des choses complètement imaginées qui sont créées pour endommager quelqu'un. Ce problème est traité par un film dénommé « *Il n'y a pas de fumée sans feu* » de André Cayatte. Le film raconte des intrigues et manipulations autour des élections municipales où l'un des candidats veut se débarrasser de son concurrent en salissant la réputation de sa femme par une rumeur.⁸¹ Cette rumeur qui consiste à l'accuser de participer aux orgies (le feu) et à faire un photomontage (la fumée) de cette soirée. « *Si ces photos existent, c'est que Sylvie Peyrac a effectivement participé à des orgies* »⁸² veut dire s'il y a de la fumée, il y a le feu. Mais les photos (la fumée) existent même si la rumeur n'est pas vraie (il n'y a pas de feu). Alors dans ce cas, il y a de la fumée sans feu.

- « *Goutte à goutte l'eau creuse la pierre* »⁸³

Les gouttes de l'eau qui ne cessent pas de tomber sur une pierre servent d'une image de la persévérance. La persévérance a un effet même sur les choses apparemment trop dures et résistantes symbolisées par la pierre. Le proverbe dit que les moindres choses faites avec assiduité portent leurs fruits.⁸⁴

⁸⁰ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. 12.

⁸¹ *Allocine – Il n'y a pas de fumée sans feu* [en ligne]. [consulté le 6 mars 2016]. Disponible sur http://www.allocine.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=37065.html

⁸² *Allocine – Les critiques spectateurs* [en ligne]. [consulté le 6 mars 2016]. Disponible sur <http://www.allocine.fr/film/fichefilm-37065/critiques/spectateurs/>

⁸³ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. 9.

⁸⁴ *Linternaute – Goutte à goutte l'eau creuse la pierre*. [en ligne]. [consulté le 6 mars 2016]. Disponible sur <http://www.linternaute.com/proverbe/246/goutte-a-goutte-l-eau-creuse-la-pierre/>

- « **Pierre** qui roule n'amasse pas mousse »⁸⁵

Contrairement au proverbe précédent, ici la pierre n'est pas un symbole de quelque chose de dur. Le proverbe veut montrer que si la pierre bougeait beaucoup elle n'aurait aucune chance d'être couverte par la mousse. C'est une métaphore des gens qui voyagent beaucoup, changent de place ou de métier tout le temps. Le proverbe nous avertit que ces gens n'arrivent pas forcément à s'enrichir. Ici la richesse peut être entendue dans le sens abstrait, mais c'est plus souvent la question de l'argent et d'accumulation des biens.⁸⁶

- « **Le vent** de prospérité change bien souvent de côté »⁸⁷

Ce proverbe permet de décrire l'instabilité des gens qui changent souvent leur opinion ou leur comportement par rapport aux diverses circonstances en cherchant le succès et la prospérité.⁸⁸ En tchèque, on dirait « Kam vítr, tam plášť ».

- « **Terre** noire fait bon blé »⁸⁹

Un des dictons avec le lexique des quatre éléments est cette simple constatation relative au milieu agricole qui dit que la terre noire est fertile.

- « Feuilles des arbres dos au **vent**, annonce de mauvais temps »⁹⁰

⁸⁵ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. 7.

⁸⁶ *Linternaute – Pierre qui roule n'amasse pas mousse* [en ligne]. [consulté le 7 mars 2016]. Disponible sur <http://www.linternaute.com/proverbe/106/pierre-qui-roule-n-amasse-pas-mousse/>

⁸⁷ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. 8.

⁸⁸ *Linternaute – Le vent de prospérité change bien souvent de côté* [en ligne]. [consulté le 7 mars 2016]. Disponible sur <http://www.linternaute.com/proverbe/1900/le-vent-de-prosperite-change-bien-souvent-de-cote/>

⁸⁹ LE CORFEC, Jean-Michel. *Grand-mère disait...et elle avait raison !*. Mayenne : Éditions Sud-Ouest, 2009. p. 191.

⁹⁰ LE CORFEC, Jean-Michel. *Grand-mère disait...et elle avait raison !*. Mayenne : Éditions Sud-Ouest, 2009. p.191.

Le deuxième exemple de dicton avec un des quatre éléments est un dicton en fonction de la prévision météorologique. Quand les feuilles dans les arbres tournent le dos au vent qui souffle fortement nous pouvons prévoir le temps qu'il va faire (orages, pluie...).

Ce dernier exemple nous permet un passage aux dictons et proverbes liés au bois et aux fleurs qu'on va examiner dans le sous-chapitre suivant.

3.4 Les proverbes et dictons liés à la flore

Nos ancêtres ont créé divers dictons qui expriment un conseil concernant la cultivation des plantes et la consommation des herbes et qui constatent les relations entre la flore et la météorologie. Ils ont créé également divers proverbes qui utilisent le lexique de la flore au sens métaphorique. Par exemple, les fruits servent de nombreuses illustrations selon leur constitution ou leur processus de maturation. N'oublions pas qu'une grande surface du paysage de l'ancienne Europe a été couverte de la forêt et nous pouvons donc voir les proverbes liés aux arbres dont la symbolique est entre autres la puissance et solidité.⁹¹

Les exemples suivants comportent deux dictons et trois proverbes.

- « *Le propre jour des Rameaux, sème **oignons** et **poireaux*** »⁹²

Ce dicton contenant un conseil recommande aux fermiers de semer les deux plantes le dimanche des Rameaux. Les Rameaux sont fêtés le dimanche avant Pâques, il s'agit d'une fête chrétienne commémorant l'entrée de Jésus à Jérusalem.⁹³ La dénomination de la

⁹¹ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. 9.

⁹² MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. 130.

⁹³ *Dictionnaire de français, Larousse - Rameaux* [en ligne]. [consulté le 11 mars 2016]. Disponible sur <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/rameaux/66358>

fête tire ses origines dans les rameaux de palmiers avec lesquels les gens ont agité pour le saluer.⁹⁴

- « **L'herbe de la véronique au médecin fait la nique** »⁹⁵

Les effets de la consommation des herbes peuvent être exprimés par les dictons comme celui-ci. La véronique rime avec la nique, qui fait partie d'une expression familière « faire la nique à quelqu'un », signifiant « lui faire un geste de bravade, de mépris ; se moquer de lui ».⁹⁶ Remarquons la personnification de l'herbe qui est le sujet du verbe faire. Ce dicton promet qu'en nous servant de l'herbe de la véronique nous pouvons éviter d'aller chez le médecin, grâce aux effets salutaires de l'herbe.

- « **Il vaut mieux être mûrier qu'amandier** »⁹⁷

Au premier regard, cet exemple d'un proverbe avec un emploi métaphorique des arbres n'est pas transparent. Mais un bon fermier sait que l'amandier fleurit trop tôt dans l'année encore dans la période où il peut être exposé aux gelées du printemps, alors que le murier fleurit dans la période de l'année où il n'y a pas de danger pour lui. Le proverbe permet donc d'illustrer symboliquement la sagesse et l'imprudence, la patience et l'impatience des gens et leurs actes.⁹⁸

- « **Les arbres empêchent de voir la forêt** »⁹⁹

Si quelqu'un se met trop près d'un arbre, il ne verra plus les autres arbres de la forêt. Dans ce proverbe, un arbre représente le détail, la forêt

⁹⁴ *La bible française – Jean 12 :13* [en ligne]. [consulté le 11 mars 2016]. Disponible sur <http://labiblefrancaise.com/>

⁹⁵ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. 145.

⁹⁶ *Dictionnaire de français, Larousse – Faire la nique* [en ligne]. [consulté le 10 mars 2016]. Disponible sur <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/nique/54626/locution?q=faire+la+nique#174146>

⁹⁷ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. 10.

⁹⁸ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. 10.

⁹⁹ *Linternaute – Les arbres empêchent de voir la forêt* [en ligne]. [consulté le 10 mars 2016]. Disponible sur <http://www.linternaute.com/proverbe/402/les-arbres-empechent-de-voir-la-foret/>

symbolise un problème plus vaste dans ce contexte. Ce proverbe bien connu nous dit que se concentrer sur un détail peut nous mettre dans l'impossibilité de voir l'ensemble.¹⁰⁰

- « *Nulle rose sans épines* »¹⁰¹

Le proverbe commence par un adjectif indéfini au singulier collectif. Le mot « épine » qui est utilisé dans ce proverbe signifie figurément « difficulté », chose qui donne bien de la peine. On peut donc expliquer la signification de ce proverbe par exemple de la façon suivante : « *Il n'y a point de plaisir sans quelque mélange d'ennui, de chagrin* ». ¹⁰² Cette explication correspond à la traduction tchèque suivante : « *Není růže bez trní* ».

Après avoir regroupé et analysé plusieurs proverbes et dictons relatifs aux quatre catégories thématiques choisies, dans le chapitre suivant, on analysera les résultats de l'enquête réalisée auprès d'un échantillon de 64 répondants. Certains des exemples cités plus haut seront aussi soumis à cette analyse, mais on en ajoutera encore d'autres.

¹⁰⁰ *L'internaute – Les arbres empêchent de voir la forêt* [en ligne]. [consulté le 10 mars 2016]. Disponible sur <http://www.linternaute.com/proverbe/402/les-arbres-empechent-de-voir-la-foret/>

¹⁰¹ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. 11.

¹⁰² *Espace français – proverbes français expliqués : La nature* [en ligne]. [consulté le 20 avril 2016]. Disponible sur <http://www.espacefrancais.com/proverbes-expliques-la-nature/>

4 LA PARTIE PRATIQUE – ANALYSE DE L'ENQUETE

Notre dernier chapitre sera consacré à l'analyse des réponses à l'enquête dénommée « La nature dans les proverbes et dictons français – recherche » et des résultats obtenus. D'abord, on présentera l'enquête et expliquera son but, sa forme, ses parties et le contenu de celles-ci. On prononcera quelques hypothèses concernant les résultats. Après la présentation de l'enquête, on procèdera à l'analyse des résultats. Premièrement, on décrira l'ensemble des répondants, puis on analysera les réponses aux questions posées sur le sujet des proverbes et dictons en général, ensuite on parlera des proverbes et dictons concrets. On mentionnera les proverbes et dictons les plus connus et les moins connus parmi les répondants au questionnaire et on résumera les résultats en les comparant aux objectifs et hypothèses.

4.1 La présentation de l'enquête

L'enquête qui a été lancée en janvier 2016 a pour objectif d'évaluer le niveau de connaissance des proverbes et dictons par les Français. On se demande dans quelle mesure les Français connaissent leurs proverbes et dictons, et si les Français connaissent la signification de ceux-ci. On s'intéresse également à la connaissance des définitions des termes « proverbe » et « dicton ». L'objectif secondaire de cette enquête est de repérer les différences éventuelles entre les réponses des participants de diverses classes d'âge ou de différents niveaux d'instruction.

On a créé un questionnaire en ligne sur Google formulaire et on a recueilli les réponses en partageant le lien avec les utilisateurs français. Le questionnaire est constitué de quatre sections : identification d'un répondant en quatre pas, trois questions sur les proverbes et dictons en général, seize exercices pratiques utilisant des exemples concrets, un

commentaire non obligatoire servant à noter d'autres exemples des proverbes et dictons connus par les répondants.

L'enquête était anonyme, l'identification des sondés consistait uniquement en quatre pas suivants.

Premièrement, les répondants sont répartis selon six tranches d'âge : 0-14 ans, 15-26 ans, 27-40 ans, 41-60 ans et 61 et plus. Cette division nous permettra de révéler les différents niveaux de connaissance de proverbes et dictons par rapport à l'âge des sondés. Nos hypothèses sont les suivantes : on suppose que les enfants de la première tranche d'âge ne connaissent pas la signification ou ne savent pas expliquer un proverbe ou un dicton, même s'ils le connaissent. Par contre, la capacité d'expliquer correctement une signification et aussi le niveau de connaissances seront plus élevés chez les autres sondés. On estime notamment que les retraités qui appartiennent à la dernière tranche d'âge connaissent la majorité des exemples cités, parce qu'ils sont plus imprégnés de la tradition. Dans leur enfance, ils vivaient sans technologie et ils étaient plus attirés par la nature.

Ensuite, l'identification concerne les catégories socio-professionnelles. Il y a des catégories suivantes : « dans l'école maternelle », « dans l'école élémentaire », « collégien(ne) », « lycéen(ne) — lycée professionnel », « lycéen(ne) – lycée général », « lycéen(ne) – lycée technologique », « étudiant(e) à la Faculté des Lettres », « étudiant(e) (autre qu'à la Faculté des Lettres) », « enseignant – Faculté des Lettres », « une autre profession », « retraité(e) », « autre ». On voulait distinguer les différents niveaux et types d'études des répondants pour voir si le niveau d'instruction peut influencer leurs réponses : on estime que les étudiants de la Faculté des Lettres sont plus instruits dans le sujet que les autres jeunes. Les enseignants de Faculté des Lettres devraient bien connaître les proverbes et dictons, pour cette raison ils forment un groupe distinct parmi l'ensemble des travailleurs.

Pour compléter l'identification des sondés, on voulait connaître leur domicile. Étant donné que le questionnaire devrait fournir les informations

sur la connaissance des proverbes et dictons parmi les Français, on a demandé aux sondés de préciser leur nationalité. On a donné l'opportunité de remplir le questionnaire aussi aux participants de nationalité étrangère, en espérant pouvoir recueillir les résultats intéressants et les comparer. On estime que les étrangers francophones ne connaissent que les proverbes et dictons les plus connus.

On a encore demandé aux Français d'indiquer la région de domicile. Au cas où celle-ci diffère de la région de leur naissance, il fallait indiquer la région où ils avaient passé la plus grande partie de leur vie. Cet élément d'identification semble utile vu que la sagesse populaire et surtout les dictons sont liés à la géographie. La nouvelle carte de France à 13 régions qui est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2016 n'est pas prise en considération. Les régions offertes dans le questionnaire sont les 22 régions métropolitaines.

Après l'identification, les répondants ont été interrogés sur la différence entre les termes « proverbe » et « dicton ». On a posé la question sur la définition des deux termes dans l'enquête pour pouvoir confronter notre conception de ces termes à la compréhension de ceux-ci par le public francophone. Vu les approches variées de ce sujet, on estime que les résultats seront également divers. On pense que seulement la minorité des sondés arrivera à saisir la différence entre les deux termes et peut-être seuls les étudiants et enseignants de la Faculté des Lettres seront capables d'en donner une explication.

Dans notre enquête, il y a ensuite cette question : « Où est-ce que vous avez rencontré des proverbes et des dictons ? ». On énumère plusieurs possibilités : « chez mes grands-parents », « chez mes parents », « chez mes amis », « à l'école (élémentaire, collège, lycée) », « à l'université », « dans les livres », « dans les journaux », « je ne sais pas », « autre ». Les répondants ont pu en choisir une ou plusieurs. On suppose que toutes les possibilités offertes seront indiquées, mais il est fort probable que les grands-parents et les parents soient les premières sources de la connaissance des proverbes et dictons, particulièrement

des proverbes et dictons de la valeur morale ou de la prévision météorologique.

Ensuite, il est demandé aux sondés de remplir les exercices pratiques. Il y a seize exercices de même type, dont chacun se compose de deux parties. La première partie consiste à indiquer seulement si le proverbe ou dicton cité est connu du répondant. Il y a trois options : « Je ne l'ai jamais entendu », « Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie », « Je le connais et je sais ce que cela signifie ». La deuxième partie de chaque exercice est destinée à ceux qui ont choisi la réponse « Je le connais et je sais ce que cela signifie ». Ils sont priés d'écrire une explication du proverbe ou dicton cité ou l'utiliser en contexte pour prouver leur connaissance de la signification. Notre hypothèse est qu'une écrasante majorité des répondants connaît les proverbes « Après la pluie le bon temps », « Quand le chat n'est pas là, les souris dansent » et « Qui vole un œuf vole un bœuf » et leur signification. En ce qui concerne les autres exemples, on pense qu'une partie des sondés donnera une explication incorrecte et que, dans beaucoup de cas, les sondés choisiront la réponse « Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie ».

La dernière section comporte une question ouverte laissant aux répondants la liberté d'y marquer d'autres proverbes et dictons importants avec le vocabulaire de la nature. Cette dernière section n'est pas obligatoire et elle a pour objectif l'enrichissement des connaissances de l'auteur de l'enquête.

L'enquête a été réalisée auprès d'un échantillon de 64 répondants. Étant donné que la population de la France métropolitaine s'élève à environ 65 millions d'habitants,¹⁰³ les résultats de notre enquête ne peuvent pas être généralisés à l'ensemble de la population française. Pourtant on essaiera de repérer quelques similarités dans les réponses

¹⁰³ *Institut national de la statistique et des études économiques – La population française* [en ligne]. [consulté le 4 avril 2016]. Disponible sur http://www.insee.fr/fr/publications-et-services/default.asp?page=dossiers_web/population/population_francaise.htm

des participants et de commenter sur la connaissance des proverbes et dictons de notre échantillon de répondants.

4.2 L'analyse des résultats de l'enquête

4.2.1 La description de l'échantillon

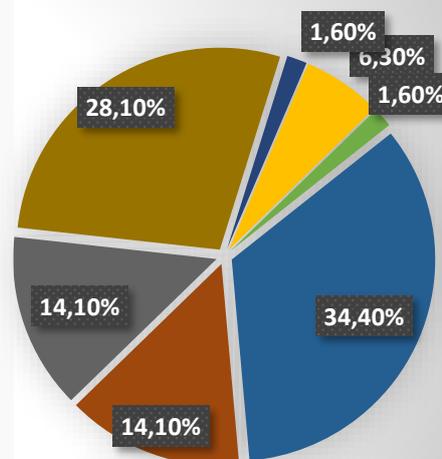
Notre échantillon de répondants consiste de 60 participants de nationalité française et 4 autres (dont un Espagnol et trois Tchèques de l'Alliance française). Les sondés français viennent de 15 régions diverses. La région la plus représentée est Limousin avec 23 répondants, ce qui représente 35,9 %. Nord-Pas-de-Calais et Aquitaine suivent avec 8 et 7 sondés respectivement.

En ce qui concerne l'âge des participants, 44 personnes se situent dans la deuxième tranche d'âge, cela veut dire que les jeunes de 15 à 26 ans représentent 68,8 % du nombre total de répondants. La première tranche d'âge n'est pas représentée, les 20 personnes restantes sont réparties comme il suit : 11 personnes de 41 à 60 ans, 7 personnes de 27-40 ans et 2 personnes de 61 ans et plus.

Pour ce qui est de la répartition par catégories socio-professionnelles, 56,4 % des participants sont étudiants et lycéens. Dans ce groupe, 22 participants sont étudiants de la Faculté des Lettres, ce qui correspond à 34,4 % du total des participants, 9 personnes font leurs études à une faculté autre que la Faculté des Lettres, 4 au lycée professionnel et 1 au lycée général. Hormis les réponses des étudiants et lycéens, on a recueilli 9 réponses des enseignants de la Faculté des Lettres, 18 réponses de personnes exerçant une autre profession et 1 réponse d'un retraité. On regrette de ne pas avoir séparé la profession de l'agriculteur qui est surtout pertinent chez les dictons. La répartition par catégories socio-professionnelles est illustrée par le graphique suivant :

Identification (2 sur 4) : vous êtes ...

- dans l'école maternelle
- dans l'école élémentaire
- collégien(ne)
- lycéen(ne) - lycée professionnel
- lycéen(ne) - lycée technologique
- lycéen(ne) - lycée général
- étudiant(e) à la Faculté des Lettres
- étudiant(e) (autre qu'à la Faculté des Lettres)
- enseignant - Faculté des Lettres
- une autre profession
- retraité (e)
- autre



Source : auteur

4.2.2 L'analyse des réponses au questionnaire

Certaines sources qu'on a traitées dans notre mémoire font preuve de la différence entre les proverbes et dictons, d'autres ne les distinguent pas. Comme on estimait, les résultats de notre enquête reflètent aussi ces opinions diverses. Mais le nombre de répondants qui voient quelques nuances entre les deux termes a dépassé nos estimations. Il s'agit de 43,8 % des répondants (28 personnes). Le reste des sondés ne trouvent aucune différence entre les deux termes (34,4 % des participants) ou ils ont choisi l'option « Je ne sais pas ». Notre estimation que probablement seuls les étudiants et enseignants de la Faculté des Lettres soient capables de formuler les définitions des deux termes est fausse. Même s'ils ont des résultats légèrement meilleurs que les autres, ils ne sont pas les seuls qui voient les différences entre les deux termes : 11 étudiants de la Faculté des Lettres sur 23 (47 %) et 5 enseignants de la Faculté des Lettres sur 9 (55 %) voient la différence entre les deux termes, 2

lycéens sur 5 (40 %) et 8 travailleurs sur 18 (40 %) distinguent l'un de l'autre aussi.

Parmi les définitions de dicton, les sondés ont écrit par exemple les suivantes : « *le dicton est plus local* », « *le dicton me semble avoir une connotation plus régionale* », « *c'est plutôt une expression de la vie courante* », « *le dicton peut concerner des aspects plus pratiques de la vie* », « *le dicton concerne plutôt la météorologie, c'était un ensemble des règles et des conseils pour nos ancêtres comment travailler sur les champs, à quoi il faut faire attention quand il fait tel ou tel temps* » (cette dernière et meilleure explication a été fournie par un étudiant de la Faculté des Lettres). Les sondés ont défini le proverbe comme suit : « *le proverbe me paraît plus universel que le dicton* », « *un proverbe serait plus général, philosophique et abstrait* », « *un proverbe est une courte phrase qui donne un conseil ou une morale* ». On peut constater que les définitions utilisées dans notre travail correspondent à ce que nos répondants pensent des deux termes.

Après, on a posé à nos répondants la question suivante : « Où est-ce que vous avez rencontré des proverbes et des dictons ? ». Toutes les options proposées aux sondés ont été indiquées. Notre hypothèse que les grands-parents et les parents sont la source la plus grande s'est révélée juste, mais les répondants ont également ajouté la littérature comme une grande source (49 votes). Les journaux – plus précisément les rubriques comme « le dicton du jour » – se sont montrés comme une source plus grande que les écoles (45 votes contre 36). Les universités ont obtenu le taux de votes le plus bas (19 votes). Plusieurs participants ont ajouté encore les médias comme une source importante et un participant a ajouté le calendrier.

Analysant les résultats d'exercices pratiques, on est agréablement surpris que les répondants possèdent tellement de connaissances des proverbes et dictons et de leur signification. Notre estimation s'est donc révélée fautive. En effet, la réponse « Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie » a prédominé seulement dans les réponses

concernant un des proverbes. Quant aux autres proverbes et dictons, la majorité des sondés ont choisi principalement la réponse « Je le connais et je sais ce que cela signifie », suivie par une explication de la signification. Mais rappelons-nous que ces résultats montrant le niveau de connaissance concernent seulement notre échantillon de répondants et les seize exemples choisis. On ne peut pas en déduire que les proverbes et dictons sont généralement connus en France. Pourtant, regardons quelques résultats concrets de notre enquête et analysons les réponses individuelles.

On estimait que les proverbes « Après la pluie le bon temps », « Quand le chat n'est pas là, les souris dansent » et « Qui vole un œuf vole un bœuf » seraient les plus connus de la liste. L'enquête nous montre que les deux premiers sont effectivement très connus. « Après la pluie le beau temps » a obtenu le taux de réponses positives de 95,3 %, suivies de l'explication correcte et aucun répondant n'a choisi la possibilité « Je ne l'ai jamais entendu ». Dans le cas du proverbe « Quand le chat n'est pas là, les souris dansent », le pourcentage est presque le même : 93,8 % de réponses positives. Contrairement à ces deux proverbes, une part non négligeable des répondants (17,2 %) n'était pas sûre de la signification du troisième proverbe mentionné (« Qui vole un œuf vole un bœuf ») et trois répondants affirment qu'ils ne l'ont jamais entendu. Dans le cas de ce dernier, notre hypothèse était fautive. Par contre, parmi les proverbes populaires l'enquête a classé encore le proverbe « Qui sème le vent, récolte la tempête » qui a été indiqué comme connu et puis expliqué par 95,3 % des sondés. Les définitions que les participants ont marquées sont plutôt correctes, on peut en citer deux : « *Si on produit des choses négatives, on risque de les voir s'aggraver et se retourner contre nous* » et « *Celui qui cause des problèmes va en sentir les conséquences* ». Au total, en cas de 10 proverbes et dictons sur les 16 proposés, les répondants ont majoritairement opté pour la réponse « Je le connais et je sais ce que cela signifie ».

Deux proverbes de la liste des exercices pratiques dans notre enquête se sont révélés être inconnus pour la majorité des sondés, plus concrètement « La pluie de matin n'arrête pas le pèlerin » pour 57,8 % des sondés et « Il ne faut pas se moquer des chiens qu'on ne soit hors du village » pour 81,3 % des sondés.

« La pluie de matin n'arrête pas le pèlerin » veut exprimer qu'une difficulté initiale ne décourage pas une personne déterminée.¹⁰⁴ Dix-sept participants croient connaître ce proverbe et sa signification, mais quelques définitions et explications regroupées par le questionnaire ne sont pas correctes. Par exemple, quelques répondants ont compris la pluie ou le pèlerin au premier sens et ils n'ont pas pris en considération leur sens métaphorique. Ainsi ni l'explication « *Quand on doit marcher en pèlerinage, ou aller au travail, il faut y aller par tous les temps, rien ne sert d'attendre* » ni celle mentionnant que « *Le pèlerin ne se décourage pas à la première difficulté* » ne sont correctes, ce qui correspond à nos estimations, qu'une partie des explications données aux proverbes et dictons sera fausse.

« Il ne faut pas se moquer des chiens qu'on ne soit hors du village » est un proverbe que 52 participants sur 64 n'ont jamais entendu. Sept participants affirment qu'ils connaissent le proverbe mais n'arrivent pas à trouver sa signification. Et seulement 5 participants affirment connaître la signification de ce proverbe, mais l'un d'eux se trompe. « *Tant qu'on est à la merci des maîtres des chiens, il est prudent de ne pas faire ou dire du mal. Les chiens pourraient attaquer* » est une explication qu'on ne peut pas accepter comme correcte, parce que la vraie signification est métaphorique et n'a rien à voir avec les chiens. Ce proverbe dit qu'il faut se mettre à l'abri du danger (ou des personnes dangereuses) avant de s'en moquer.¹⁰⁵

¹⁰⁴ *Linternaute – Pluie du matin n'arrête pas le pèlerin* [en ligne]. [consulté le 20 mars 2016]. Disponible sur <http://www.linternaute.com/proverbe/1898/pluie-du-matin-n-arrete-pas-pelerin/>

¹⁰⁵ *Espace français – proverbes français expliqués : Les animaux* [en ligne]. [consulté le 20 mars 2016]. Disponible sur <http://www.espacefrancais.com/proverbes-expliques-les-animaux/>

Il y a trois proverbes de la liste, pour lesquels les répondants ont choisi les trois réponses possibles dans les proportions plus au moins comparables. Par exemple, le proverbe « On reconnaît l'arbre à ses fruits » n'est pas connu de 40,6 % des répondants, 32,8 % le connaissent mais ne savent pas sa signification et 26,6 % des répondants le connaissent et sont capables d'en donner une explication. Parmi les explications données, on peut en trouver deux types. Le premier concerne la ressemblance physique et celle du caractère des parents et de leurs enfants, cela peut être aussi exprimé par « Tel arbre, tel fruit » ou « Les chiens ne font pas des chats ».¹⁰⁶ Le deuxième type de réponses explique que c'est à ses actes qu'on reconnaît la valeur et la nature de quelqu'un. Tous les deux types peuvent être considérés comme des explications correctes de ce proverbe. Ce qui est intéressant, c'est que le proverbe synonyme « Les chiens ne font pas des chats » qui fait aussi partie de notre liste dans le questionnaire s'est montré sensiblement plus connu : 87,5 % des participants le connaissent et savent l'expliquer.

Un proverbe sur les 16 proverbes et dictons qui font partie de notre enquête a obtenu majoritairement la réponse « Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie ». Apparemment, le proverbe « Pierre qui roule n'amasse pas mousse » est très connu, mais peu compris. Presque 63 % des sondés (40 personnes) ne savent pas ce que ce proverbe veut dire même s'ils le connaissent. Sur les treize personnes qui croient connaître la signification de ce proverbe, seulement 11 en ont donné quelques explications dont 3 sont incorrectes. Comme on a déjà dit dans le sous-chapitre 3.3, ce proverbe exprime que ce n'est pas en changeant son métier ou sa place tout le temps que quelqu'un s'enrichit. Cependant, les trois répondants dont l'explication est incorrecte ont compris le proverbe dans le sens inverse, parmi leurs explications on cite les suivantes : « *Par exemple, en étant actif dans la vie, on ne moisit pas,*

¹⁰⁶ *Linternaute – Tel arbre, tel fruit* [en ligne]. [consulté le 21 mars 2016]. Disponible sur <http://www.linternaute.com/proverbe/497/tel-arbre-tel-fruit/>

c'est-à-dire on est constamment en mouvement » et « *Quand on bouge, on ne stagne pas* ». Ce sont des explications qui peuvent être attribuées plutôt au proverbe « Eau qui court ne porte point d'ordure ». ¹⁰⁷

À la fin du questionnaire, il y a une case spécialement prévue pour y noter des proverbes et dictons sur la nature que les participants considèrent comme connus. Parmi de nombreux exemples, le proverbe « Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué » est marqué plusieurs fois. Il est expliqué comme suit : « *Il ne faut pas disposer d'un bien avant d'être sûr de l'avoir. Par extension : il ne faut pas crier victoire avant d'être sûr d'avoir gagné* ». ¹⁰⁸ Ce proverbe apparaît dans les Fables de la Fontaine, ce livre a été indiqué comme une source littéraire des proverbes et dictons par un répondant. Citons encore deux proverbes marqués qui ont captivé notre attention et qui n'ont pas encore été mentionnés dans ce travail : « La bave du crapaud n'atteint pas la blanche colombe » qui dit que les critiques et les calomnies ne peuvent ternir une réputation des gens qui n'ont rien à se reprocher ¹⁰⁹ ; et « Un arbre qui tombe fait plus de bruit qu'une forêt qui pousse » qui exprime que les événements ou choses plus bruyants, impressionnants semblent être importants, mais les événements ou choses essentiels se construisent dans le temps et ne retiennent pas l'attention des gens. ¹¹⁰

4.2.3 La comparaison des résultats

Maintenant on va évaluer les répondants et leurs connaissances concrètes, chercher et comparer les rapports éventuels entre leurs identités et leurs connaissances de proverbes et dictons, essayer de

¹⁰⁷ MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. p. 8-9.

¹⁰⁸ *Les proverbes – Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué* [en ligne]. [consulté le 25 mars 2016]. Disponible sur <http://les-proverbes.fr/site/proverbes/il-ne-faut-pas-vendre-la-peau-de-l-ours-avant-de-l-avoir-tue/>

¹⁰⁹ *Expressio – La bave du crapaud n'atteint pas la blanche colombe* [en ligne]. [consulté le 20 mars 2016]. Disponible sur <http://www.expressio.fr/expressions/la-bave-du-crapaud-n-atteint-pas-la-blanche-colombe.php>

¹¹⁰ *Linternaute – Quand un arbre tombe on l'entend ; quand la forêt pousse, pas un bruit* [en ligne]. [consulté le 25 mars 2016]. Disponible sur <http://www.linternaute.com/proverbe298/quand-un-arbre-tombe-on-l-entend-quand-la-foret/>

relever un modèle, un schème, vérifier nos hypothèses. On a prononcé des hypothèses selon lesquelles les gens de 61 et plus, les enseignants et les étudiants de la Faculté des Lettres sont supposés savoir plus de choses concernant les proverbes et dictons. On a également estimé que les étrangers qui participaient à l'enquête ne connaissent pas les proverbes et dictons aussi bien que les Français eux-mêmes.

D'abord, prenons le proverbe le moins connu : « Il ne faut pas se moquer des chiens qu'on ne soit hors du village ». Les quatre participants qui ont correctement expliqué ce proverbe sont : deux enseignants de la Faculté des Lettres des tranches d'âge 41-60 et 61+, une personne exerçant une autre profession de la tranche d'âge 41-60 et une personne de celle de 15-26, ils sont tous français. Dans ce cas-là, il y a 2 personnes censées savoir expliquer les proverbes et 2 autres personnes.

Après, prenons le deuxième proverbe le moins connu : « La pluie de matin n'arrête pas le pèlerin ». Parmi les treize participants qui ont correctement expliqué ce proverbe il y a : deux personnes de 61 ans ou plus dont un retraité et un enseignant à la Faculté des Lettres, puis deux autres enseignants de la Faculté des Lettres de 41-60 ans, trois étudiants de la Faculté des Lettres, un étudiant hors de la Faculté des Lettres, et cinq personnes d'autres professions dont deux de 15-26 ans, deux de 27-40 et un de 41-60, ils sont tous français. Dans ce cas-là, il y a donc 7 personnes dont on s'attendait à connaître le proverbe et sa signification et 6 autres personnes.

Puis, prenons le proverbe que beaucoup de répondants connaissent mais ne savent pas ce qu'il veut dire : « Pierre qui roule n'amasse pas mousse ». Parmi les huit participants qui ont correctement expliqué ce proverbe il y a : trois enseignants de la Faculté des Lettres des tranches d'âge 41-60 et 61+ (1 personne) et cinq personnes exerçant une autre profession dont une de 41-60 ans, deux de 27-40 ans et deux de 15-26 ans. Ils sont tous français. Dans ce cas-là, on voit 3 personnes supposées connaître les proverbes et dictons contre 5 autres personnes.

Ensuite, prenons le proverbe le plus connu : « Après la pluie le beau temps ». Tous les participants affirment la connaître, parmi les trois participants qui ne sont pas capables d'expliquer ce proverbe il y a : un retraité de la tranche d'âge 61+, un étudiant de Faculté des Lettres et une personne de la tranche d'âge 27-40 ans, ils sont tous français. Deux de ces trois participants sont supposés connaître les proverbes et dictons. Notons que tous les quatre étrangers francophones connaissent la signification de ce proverbe.

Finalement, prenons le deuxième proverbe le plus connu : « Quand le chat n'est pas là, les souris dansent ». Tous les participants affirment la connaître, parmi les quatre participants qui ne sont pas capables d'expliquer ce proverbe il y a : un étudiant de Faculté des Lettres, trois personnes exerçant une autre profession qu'enseignant, dont deux de l'âge de 15-26 ans et une de celui de 41-60 ans, toutes ayant la nationalité française. Une de ces quatre personnes est supposée connaître les proverbes et dictons. Notons que tous les quatre étrangers francophones connaissent la signification de ce proverbe.

Malheureusement, à partir de ces cinq cas comparés on ne peut pas déduire beaucoup de résultats qui vérifieraient nos hypothèses. On ne trouve presque pas de modèle, pas de schème selon lesquels la connaissance des proverbes et dictons pourrait être prévue. En effet, cela dépend du proverbe ou dicton. Il y a des étudiants de la Faculté des Lettres qui connaissent les proverbes les plus difficiles de notre liste, mais certains ne connaissent pas les proverbes les plus connus. Il y a d'autres jeunes français qui connaissent bien leurs proverbes et dictons mais aussi ceux qui ont la connaissance moins profonde. Il y a des étrangers qui ont des difficultés à comprendre les proverbes moins clairs, mais ils savent expliquer quelques proverbes que certains Français ne sont pas capables d'expliquer. On ne peut pas commenter sur le niveau de connaissance des lycéens de différents types de lycées, parce que leurs résultats sont très divers. On ne peut pas évaluer la tranche d'âge de 0-14 ans parce qu'on n'a pas de réponse des personnes qui

appartiennent à cette catégorie. Néanmoins, on peut dire que selon nos résultats les enseignants de la Faculté des Lettres ont davantage tendance à connaître les proverbes et dictons et leur signification. Si on ne regarde que les pourcentages, on peut aussi dire que les personnes de 61 ans et plus connaissent les proverbes et dictons un peu mieux que les autres participants, parce que dans le premier et le troisième cas abordé, 50 % des personnes de cette tranche d'âge ont donné des explications correctes, dans le deuxième cas abordé, c'était la totalité des répondants de cette tranche d'âge (100 %).

5 CONCLUSION

Le présent mémoire avait pour objectif de réunir les informations essentielles concernant la nature dans les proverbes et les dictons, de donner suffisamment d'exemples commentés et de présenter les résultats d'une enquête portant sur la connaissance des proverbes et dictons liés à la nature parmi les répondants francophones.

Pour atteindre cet objectif, on a tenté de découvrir les définitions des termes « proverbe » et « dicton », d'analyser plusieurs exemples de proverbes et dictons sur la nature qui existent en français, d'étudier leur signification et leur utilisation en contexte et d'évaluer le niveau de connaissance des proverbes et dictons parmi les répondants français. Dans ce mémoire, on a regroupé une soixantaine de proverbes et dictons, ce qui donne aux lecteurs une possibilité d'enrichir leur vocabulaire, de connaître la langue française plus profondément également au niveau socio-culturel, et d'être capables de traduire les proverbes et dictons à l'aide des équivalents tchèques proposés. Travailler sur le sujet de proverbes et dictons français était enrichissant surtout au niveau sémantique, mais aussi aux niveaux lexical et grammatical. On a appris le lexique moins utilisé pendant les cours à l'université, on a vu des proverbes utilisant le passé simple ou les indéfinis au singulier ayant un sens collectif et d'autres phénomènes grammaticaux.

Dans le premier chapitre, on a défini les termes « proverbe » et « dicton » en recomposant plusieurs éléments faisant partie des définitions provenant des sources imprimées et électroniques. On a étudié des proverbes et dictons en général, les types et les fonctions qui peuvent être observés, on a mentionné le bout-rimé et d'autres particularités linguistiques.

Dans le deuxième chapitre, on a réuni divers exemples de proverbes et dictons liés à la nature, on a réussi à trouver quelques-uns en contexte. On a constaté que les termes liés aux phénomènes

météorologiques se trouvent plus souvent dans les dictons, tandis que le champ lexical des quatre éléments qui sont eau, feu, terre, air a été trouvé surtout dans les proverbes où ces termes sont chargés de valeurs métaphoriques.

Le troisième chapitre suggère que, selon notre questionnaire, les Français ont un bon niveau de connaissance de leurs proverbes et dictons. Dans l'introduction de ce mémoire, on espère recueillir au moins 40 questionnaires, mais ce nombre prévu de répondants a été dépassé de 24 participants. Bien que les résultats proposent peu de conclusions concernant les rapports entre la tranche d'âge ou l'éducation et la connaissance de proverbes et dictons, on a observé que les enseignants de la Faculté des Lettres et les gens de 61 et plus s'en sortaient mieux que les autres sondés.

Le proverbe le plus connu de notre questionnaire est le proverbe « Après la pluie le beau temps », par contre « Il ne faut pas se moquer des chiens qu'on ne soit hors du village » s'est montré le moins connu. En somme, la majorité des proverbes et dictons proposés par notre questionnaire a été indiquée comme connue et, puis, expliquée plus au moins correctement. Pourtant, on a remarqué quelques cas d'explications incorrectes dans le cas des proverbes indiqués « Je le connais et je sais ce que cela signifie », ce qui déforme les résultats de l'analyse, parce qu'en réalité ces personnes ne connaissent pas la signification correcte du proverbe ou dicton en question. Le fait que quelques explications données sont fausses a été prévu dans nos estimations concernant le questionnaire. Mais quelques autres hypothèses tirées du questionnaire ont été réfutées, à titre d'exemple, plus de la moitié des sondés sont arrivés à saisir la différence entre les termes « proverbe » et « dicton ».

La dernière question posée dans le questionnaire, qui est une question ouverte (non obligatoire), a été remplie par la plupart des répondants, ce qui nous a permis d'élargir nos connaissances acquises en rédigeant ce mémoire.

Il serait intéressant d'effectuer la même recherche avec plus de participants. Mais la rédaction du présent mémoire suscite encore de nombreuses questions qui pourraient aussi être examinées dans le cadre d'un autre mémoire. Est-ce que les Tchèques seraient en mesure de remplir le questionnaire portant sur le sujet des proverbes et dictons tchèques avec les résultats pareillement positifs ? Quel est le niveau de connaissance des proverbes et dictons tchèques dans notre pays ?

6 BIBLIOGRAPHIE

6.1 Monographies consultées

- [1] CELLARD, Jacques ; DUBOIS, Gilbert. *Dictons de la pluie et du beau temps*. Paris : Librairie Classique Eugène Belin, 1985. 192 p. ISBN 2-7011-0547-1.
- [2] COSSON, Gabrielle. *Inventaire des dictons des terroirs de France*. Paris : Larousse-Bordas, 1997. 386 p. ISBN 2-03-511110-2.
- [3] ELSTER, Jon. *Proverbes, maximes, émotions*. Paris : Presses Universitaires de France, 2003. 192 p. ISBN 2-13-052744-2.
- [4] LE CORFEC, Jean-Michel. *Grand-mère disait...et elle avait raison !* Mayenne : Éditions Sud-Ouest, 2009. 208 p. ISBN 978-2-87901-959-8.
- [5] *Lingea velký slovník francouzsko-český a česko-francouzský*. 2^{ème} éd. Brno : Lingea, 2011. 1472 p. ISBN 978-80-87471-31-9.
- [6] MALOUX, Maurice. *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. Paris : Larousse, 1998. 628 p. ISBN 2-03-340916-3.
- [7] MONTREYNAUD, Florence ; PIERRON, Agnès ; SUZZONI, François. *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. 491 p. ISBN 2-85036-461-4.
- [8] ROBERT, Paul. *Le Petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Nouvelle édition. Paris : Le Robert, 2014. 2838 p. ISBN 978-2-32100-216-1.
- [9] TOMIN, Alexius. *Francouzská a česká přísloví / Français et tchèque proverbes*. Sokolov : Fornica, 2008. 277 p. ISBN 978-80-903918-8-8.

6.2 Sources électroniques

- [10] *Allocine – synopsis et détails, film Il n’y a pas de fumée sans feu* [en ligne]. [consulté le 6 mars 2016]. Disponible sur http://www.allocine.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=37065.html

- [11] *Allocine – Les critiques spectateurs, film Il n’y a pas de fumée sans feu* [en ligne]. [consulté le 6 mars 2016]. Disponible sur <http://www.allocine.fr/film/fichefilm-37065/critiques/spectateurs/>
- [12] *Dictionnaire de français, Larousse – Faire la nique* [en ligne]. [consulté le 10 mars 2016]. Disponible sur <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/nique/54626/locution?q=faire+la+nique#174146>
- [13] *Dictionnaire de français, Larousse - Rameaux* [en ligne]. [consulté le 11 mars 2016]. Disponible sur <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/rameaux/66358>
- [14] *Dictionnaire de français, Larousse – un dicton* [en ligne]. [consulté le 20 décembre 2015]. Disponible sur <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/dicton/25358>
- [15] *Dictionnaire de français, Larousse – un proverbe* [en ligne]. [consulté le 20 décembre 2015]. Disponible sur : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/proverbe/64642?q=proverbe#63918>
- [16] *Dictionnaire de français, Larousse – un proverbe, synonyme* [en ligne]. [consulté le 20 décembre 2015]. Disponible sur <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/proverbe/64642/synonyme>
- [17] *Espace français – proverbes français expliqués : Les animaux* [en ligne]. [consulté le 20 mars 2016]. Disponible sur <http://www.espacefrancais.com/proverbes-expliques-les-animaux/>
- [18] *Espace français – proverbes français expliqués : La nature* [en ligne]. [consulté le 20 avril 2016]. Disponible sur <http://www.espacefrancais.com/proverbes-expliques-la-nature/>
- [19] *Études littéraires – figures de style* [en ligne]. [consulté le 5 mars 2016]. Disponible sur <http://www.etudes-litteraires.com/figures-de-style/personnification.php>
- [20] *Expressio – La bave du crapaud n’atteint pas la blanche colombe* [en ligne]. [consulté le 20 mars 2016]. Disponible sur

<http://www.expressio.fr/expressions/la-bave-du-crapaud-n-atteint-pas-la-blanche-colombe.php>

- [21] *Institut national de la statistique et des études économiques – La population française* [en ligne]. [consulté le 4 avril 2016]. Disponible sur http://www.insee.fr/fr/publications-et-services/default.asp?page=dossiers_web/population/population_francaise.htm
- [22] *La bible française – Jean 12 :13* [en ligne]. [consulté le 11 mars 2016]. Disponible sur <http://labiblefrancaise.com/>
- [23] *La chaine météo – La Saint-Médard : un dicton fiable ?* [en ligne]. [consulté le 5 février 2016]. Disponible sur <http://actualite.lachainemeteo.com/actualite-meteo/2015-06-08-06h57/la-saint-medard---un-dicton-fiable---28149.php>
- [24] *Les pages d’Agnès – Les citations* [en ligne]. [consulté le 17 mars 2016]. Disponible sur <http://dadagnes.free.fr/Page20citations.html>
- [25] *Les proverbes – Il ne faut pas vendre la peau de l’ours avant de l’avoir tué* [en ligne]. [consulté le 25 mars 2016]. Disponible sur <http://les-proverbes.fr/site/proverbes/il-ne-faut-pas-vendre-la-peau-de-l-ours-avant-de-l-avoir-tue/>
- [26] *Le-site-cheval – L’alimentation du cheval* [en ligne]. [consulté le 17 mars 2016]. Disponible sur <http://www.le-site-cheval.com/alimentation/cereale.php>
- [27] *L’internaute – Agir dans la colère c’est s’embarquer durant la tempête* [en ligne]. [consulté le 15 février 2016]. Disponible sur <http://www.linternaute.com/proverbe/157/agir-dans-la-colere-c-est-s-embarquer-durant-la-tempete/>
- [28] *L’internaute – Craignez la colère de la colombe* [en ligne]. [consulté le 25 février 2016]. Disponible sur <http://www.linternaute.com/proverbe/1986/craignez-la-colere-de-la-colombe/>
- [29] *L’internaute – Goutte à goutte l’eau creuse la pierre.* [en ligne]. [consulté le 6 mars 2016]. Disponible sur

<http://www.linternaute.com/proverbe/246/goutte-a-goutte-l-eau-creuse-la-pierre/>

- [30] *Linternaute – Il ne faut pas mettre tous les œufs dans le même panier* [en ligne]. [consulté le 4 mars 2016]. Disponible sur <http://www.linternaute.com/proverbe/608/il-ne-faut-pas-mettre-tous-les-ufs-dans-le/>
- [31] *Linternaute – Le vent de prospérité change bien souvent de côté* [en ligne]. [consulté le 7 mars 2016]. Disponible sur <http://www.linternaute.com/proverbe/1900/le-vent-de-prosperite-change-bien-souvent-de-cote/>
- [32] *Linternaute – Les arbres empêchent de voir la forêt* [en ligne]. [consulté le 10 mars 2016]. Disponible sur <http://www.linternaute.com/proverbe/402/les-arbres-empechent-de-voir-la-foret/>
- [33] *Linternaute – Mieux vaut promptement un œuf que demain un bœuf* [en ligne]. [consulté le 5 mars 2016]. Disponible sur <http://www.linternaute.com/proverbe/3905/mieux-vaut-promptement-un-uf-que-demain-un-b-uf/>
- [34] *Linternaute – Pierre qui roule n’amasse pas mousse* [en ligne]. [consulté le 7 mars 2016]. Disponible sur <http://www.linternaute.com/proverbe/106/pierre-qui-roule-n-amasse-pas-mousse/>
- [35] *Linternaute – Pluie du matin n’arrête pas le pèlerin* [en ligne]. [consulté le 20 mars 2016]. Disponible sur <http://www.linternaute.com/proverbe/1898/pluie-du-matin-n-arrete-pas-pelerin/>
- [36] *Linternaute – Quand un arbre tombe on l’entend ; quand la forêt pousse, pas un bruit* [en ligne]. [consulté le 25 mars 2016]. Disponible sur <http://www.linternaute.com/proverbe298/quand-un-arbre-tombe-on-l-entend-quand-la-foret/>
- [37] *Linternaute – Qui vole un œuf, vole un bœuf* [en ligne]. [consulté le 5 mars 2016]. Disponible sur

<http://www.linternaute.com/proverbe/454/qui-vole-un-oeuf-vole-un-boeuf/>

- [38] *Linternaute – Tel arbre, tel fruit* [en ligne]. [consulté le 21 mars 2016]. Disponible sur <http://www.linternaute.com/proverbe/497/tel-arbre-tel-fruit/>
- [39] *Parolesmania – Paroles Après la pluie le beau temps* [en ligne]. [consulté le 7 février 2016]. Disponible sur http://www.parolesmania.com/paroles_raymond_berthiaume_15309/paroles_apr%C3%AAs_la_pluie_le_beau_temps_1341698.html
- [40] *Pranostika – měsíc červen* [en ligne]. [consulté le 5 février 2016]. Disponible sur <http://www.pranostika.cz/cerven.html>

7 RÉSUMÉ

7.1 Résumé en français

Le présent mémoire a pour but d'éclaircir la problématique de proverbes et dictons français, tout d'abord, du point de vue linguistique, ensuite, en utilisant les exemples concrets avec le lexique de la nature, et finalement, à l'aide d'un questionnaire, qui se demande quel est le niveau de connaissance de proverbes et dictons parmi les Français.

Le mémoire est divisé en partie théorique et partie pratique. La partie théorique examine les définitions des termes « proverbe » et « dicton ». Puis, on y parle des types de proverbes et dictons et on mentionne les particularités linguistiques proverbiales. Ensuite, la partie théorique se voue aux nombreux exemples concrets des proverbes et dictons français qui utilisent le vocabulaire thématique. On y explique la signification des exemples choisis, on les cherche en contexte et on propose leurs équivalents existant en langue tchèque.

La partie pratique est vouée à l'analyse des résultats d'un questionnaire. Le lecteur peut s'y familiariser avec le niveau de connaissance des proverbes et dictons français parmi les répondants francophones. Il s'agit surtout des répondants de nationalité française (60 réponses), néanmoins quatre étrangers francophones ont contribué au questionnaire aussi. L'analyse tente d'évaluer les hypothèses proposées dans l'introduction à la partie pratique. Les résultats confirment que les enseignants de la Faculté des Lettres et les personnes plus âgées disposent de connaissances plus profondes de proverbes et dictons que les autres répondants. On commente les proverbes les plus connus et les moins connus, selon les résultats du questionnaire. En somme, on constate que la connaissance des proverbes et dictons est bonne.

7.2 Résumé en tchèque

Tato bakalářská práce má za cíl přiblížit problematiku francouzských přísloví a rčení, a to nejprve z lingvistického hlediska, následně na konkrétních příkladech používajících slovní zásobu na téma přírody a nakonec v kontextu dotazníku, který zjišťuje, jaká je úroveň znalosti přísloví a rčení mezi Francouzi.

Práce je rozdělena na část teoretickou a praktickou. Část teoretická nejprve zkoumá definice pojmů „proverbe“ a „dicton“. Poté mluví o různých typech přísloví a rčení, přičemž krátce zmiňuje jistá jazyková specifika týkající se této oblasti francouzštiny. Teoretická část se dále věnuje mnoha konkrétním příkladům francouzských přísloví a rčení s tematickou slovní zásobou. Práce vysvětluje význam vybraných příkladů, hledá je v kontextu a navrhuje jejich možné ekvivalenty v českém jazyce.

Praktická část je věnována analýze výsledků dotazníku. Zde se čtenář může seznámit s úrovní znalosti vybraných francouzských přísloví a rčení na základě vzorku frankofonních respondentů. Jedná se především o respondenty francouzské národnosti (60 odpovědí), dotazník ale vyplnili i čtyři frankofonní cizinci. V analýze dotazníku jsou vyhodnoceny hypotézy navržené v úvodu praktické části. Výsledky dotazníku se přiklánějí k tvrzení, že vyučující na filozofických fakultách francouzských škol a lidé staršího věku mívají větší znalost přísloví a rčení než ostatní respondenti. V analýze dotazníku jsou okomentována některá nejznámější a nejméně známá přísloví a rčení podle dosažených výsledků. Výsledky dotazníku poukazují na dobrou znalost přísloví a rčení u většiny respondentů.

7.3 Résumé en anglais

The purpose of this bachelor thesis is to illuminate the topic of French proverbs and sayings, firstly from the linguistic point of view, then by concrete examples which use the vocabulary of nature, and finally in the context of a questionnaire which is interested in the level of knowledge of proverbs and sayings amongst a sample of francophone respondents.

The thesis is divided into two parts: theoretical and practical. The theoretical part is studying definitions of the terms “proverbe” and “dicton”. Then the thesis talks about different types of proverbs and sayings and its linguistic specifics are pointed out. The theoretical part is also dedicated to concrete examples of proverbs and sayings with the vocabulary from the field of nature. The thesis explains their meaning and places them in context. Translations into Czech are offered.

The practical part deals with the analysis of the results of a questionnaire. The readers can familiarise themselves with the level of knowledge of selected French proverbs and sayings amongst francophone respondents. They are mostly respondents with French nationality (60 responses), but the questionnaire was also filled out by four other Francophones. The analysis of the questionnaire evaluates the hypotheses uttered in the introduction of the practical part. The results confirm that the teachers from Faculty of Philosophy and the elderly are more likely to know proverbs and sayings than the rest of the respondents. The analysis of the questionnaire comments on the most known proverbs as well as on the least known ones according to the results of the questionnaire. The findings suggest that the overall knowledge of the selected proverbs and sayings is good.

8 ANNEXES

8.1 Le questionnaire

La nature dans les proverbes et dictons français - recherche

Bonjour, j'étudie à l'Université de Bohême de l'Ouest à Pilsen en République tchèque, actuellement je rédige mon mémoire portant sur la nature dans les proverbes et dictons français. Je voudrais vous demander de participer à ce questionnaire anonyme qui a pour but une recherche du niveau de la connaissance des proverbes et dictons français. Je vous prie de travailler indépendamment et sur la base de vos connaissances et de répondre selon la vérité. Ce questionnaire consiste en 3 questions très courtes et 16 exercices - en tout, cela devrait prendre environ 10 minutes de votre temps. Votre aide est très appréciée!

***Obligatoire**

1. Identification (1 sur 4) : votre âge *

Une seule réponse possible.

- 0-14
- 15-26
- 27-40
- 41-60
- 61+

2. Identification (2 sur 4) : vous êtes ... *

Une seule réponse possible.

- étudiant(e) à la Faculté des Lettres
- étudiant(e) (autre qu'à la Faculté des Lettres)
- dans l'école maternelle
- dans l'école élémentaire
- collégien(ne)
- lycéen(ne) - lycée professionnel
- lycéen(ne) - lycée général
- lycéen(ne) - lycée technologique
- enseignant- Faculté des Lettres
- une autre profession
- retraité(e)
- autre

3. Identification (3 sur 4) : votre domicile *

Indiquez le lieu de votre domicile. Si le lieu de votre domicile actuel ne se trouve pas dans la même région que votre lieu de naissance, choisissez la région dans laquelle vous avez passé la partie la plus grande de votre vie.

Une seule réponse possible.

- Alsace
- Aquitaine
- Auvergne
- Basse-Normandie
- Bourgogne
- Bretagne
- Centre-Val de Loire
- Champagne-Ardenne
- Corse
- Franche-Comté
- Haute-Normandie
- Île-de-France
- Languedoc-Roussillon
- Limousin
- Lorraine
- Midi-Pyrénées
- Nord-Pas-de-Calais
- Pays de la Loire
- Picardie
- Poitou-Charentes
- Provence-Alpes-Côte d'Azur
- Rhône-Alpes
- Autre territoire français
- Autre que les territoires français

4. Identification (4 sur 4) : votre nationalité *

Une seule réponse possible.

- française
- Autre :

5. Question (1 sur 3) : Est-ce que vous trouvez quelques différences entre les termes « proverbe » et « dicton »? *

Une seule réponse possible.

- Oui
- Non
- Je ne sais pas

6. **Question (2 sur 3) : Si vous avez répondu Oui à la première question, veuillez justifier votre réponse .**

.....
.....
.....
.....
.....

7. **Question (3 sur 3) : Où est-ce que vous avez rencontré des proverbes et des dictons? Si nécessaire, indiquez plusieurs possibilités. ***

Plusieurs réponses possibles.

- Chez mes grands-parents
- Chez mes parents
- Chez mes amis
- A l'école (élémentaire, collège, lycée)
- A l'université
- Dans les livres
- Dans les journaux
- Je ne sais pas
- Autre :

8. **Exercice (1 sur 16) : « En avril n'ôte pas un fil, en mai fait ce qu'il te plait. » ***

Une seule réponse possible.

- Je ne l'ai jamais entendu
- Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
- Je le connais et je sais ce que cela signifie.

9. **ad. Exercice 1 : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).**

.....
.....
.....
.....
.....

10. **Exercice (2 sur 16) : « Après la pluie le beau temps. » ***

Une seule réponse possible.

- Je ne l'ai jamais entendu
- Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
- Je le connais et je sais ce que cela signifie.

11. **ad. Exercice 2 : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).**

.....
.....
.....
.....
.....

12. **Exercice (3 sur 16) : « La pluie de matin n'arrête pas le pèlerin. » ***

Une seule réponse possible.

- Je ne l'ai jamais entendu
 Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
 Je le connais et je sais ce que cela signifie.

13. **ad. Exercice 3 : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).**

.....
.....
.....
.....
.....

14. **Exercice (4 sur 16) : « Qui sème le vent, récolte la tempête. » ***

Une seule réponse possible.

- Je ne l'ai jamais entendu
 Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
 Je le connais et je sais ce que cela signifie.

15. **ad. Exercice 4 : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).**

.....
.....
.....
.....
.....

16. **Exercice (5 sur 16) : « Qui vole un oeuf vole un boeuf. » ***

Une seule réponse possible.

- Je ne l'ai jamais entendu
- Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
- Je le connais et je sais ce que cela signifie.

17. **ad. Exercice 5 : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).**

.....

.....

.....

.....

.....

18. **Exercice (6 sur 16) : « On n'apprend pas à un vieux singe à faire la grimace. » ***

Une seule réponse possible.

- Je ne l'ai jamais entendu
- Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
- Je le connais et je sais ce que cela signifie.

19. **ad. Exercice 6 : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).**

.....

.....

.....

.....

.....

20. **Exercice (7 sur 16) : « Les chiens ne font pas des chats. » ***

Une seule réponse possible.

- Je ne l'ai jamais entendu
- Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
- Je le connais et je sais ce que cela signifie.

21. **ad. Exercice 7 : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).**

.....
.....
.....
.....
.....

22. **Exercice (8 sur 16) : « Il ne faut pas se moquer des chiens qu'on ne soit hors du village. » ***

Une seule réponse possible.

- Je ne l'ai jamais entendu
 Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
 Je le connais et je sais ce que cela signifie.

23. **ad. Exercice 8 : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).**

.....
.....
.....
.....
.....

24. **Exercice (9 sur 16) : « Chacun son métier et les vaches seront bien gardées. » ***

Une seule réponse possible.

- Je ne l'ai jamais entendu
 Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
 Je le connais et je sais ce que cela signifie.

25. **ad. Exercice 9 : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).**

.....
.....
.....
.....
.....

26. **Exercice (10 sur 16) : « Quand le chat n'est pas là les souris dansent. » ***

Une seule réponse possible.

- Je ne l'ai jamais entendu
- Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
- Je le connais et je sais ce que cela signifie.

27. **ad. Exercice 10 : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).**

.....

.....

.....

.....

.....

28. **Exercice (11 sur 16) : « Il n'est pire eau que l'eau qui dort. » ***

Une seule réponse possible.

- Je ne l'ai jamais entendu
- Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
- Je le connais et je sais ce que cela signifie.

29. **ad. Exercice 11 : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).**

.....

.....

.....

.....

.....

30. **Exercice (12 sur 16) : « Il n'y a pas de fumée sans feu. » ***

Une seule réponse possible.

- Je ne l'ai jamais entendu
- Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
- Je le connais et je sais ce que cela signifie.

31. **ad. Exercice 12** : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).

.....

.....

.....

.....

.....

32. **Exercice (13 sur 16)** : « Pierre qui roule n'amasse pas mousse. » *

Une seule réponse possible.

- Je ne l'ai jamais entendu
- Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
- Je le connais et je sais ce que cela signifie.

33. **ad. Exercice 13** : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).

.....

.....

.....

.....

.....

34. **Exercice (14 sur 16)** : « Nulle rose sans épines. » *

Une seule réponse possible.

- Je ne l'ai jamais entendu
- Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
- Je le connais et je sais ce que cela signifie.

35. **ad. Exercice 14** : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).

.....

.....

.....

.....

.....

36. **Exercice (15 sur 16) : « Les arbres cachent la forêt. » ***

Une seule réponse possible.

- Je ne l'ai jamais entendu
- Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
- Je le connais et je sais ce que cela signifie.

37. **ad. Exercice 15 : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).**

.....

.....

.....

.....

.....

38. **Exercice (16 sur 16) : « On reconnaît l'arbre à ses fruits. » ***

Une seule réponse possible.

- Je ne l'ai jamais entendu
- Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
- Je le connais et je sais ce que cela signifie.

39. **ad. Exercice 16 : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).**

.....

.....

.....

.....

.....

40. **Commentaire : Si vous connaissez d'autres proverbes et dictons qui contiennent le vocabulaire de la nature et que vous considérez connus, veuillez les marquer ci-dessous.**

.....

.....

.....

.....

.....

8.2 L'exemple d'un questionnaire rempli

La nature dans les proverbes et dictons français - recherche

Bonjour, j'étudie à l'Université de Bohême de l'Ouest à Pilsen en République tchèque, actuellement je rédige mon mémoire portant sur la nature dans les proverbes et dictons français. Je voudrais vous demander de participer à ce questionnaire anonyme qui a pour but une recherche du niveau de la connaissance des proverbes et dictons français. Je vous prie de travailler indépendamment et sur la base de vos connaissances et de répondre selon la vérité. Ce questionnaire consiste en 3 questions très courtes et 16 exercices - en tout, cela devrait prendre environ 10 minutes de votre temps. Votre aide est très appréciée!

Identification (1 sur 4) : votre âge *

15-26 ▼

Identification (2 sur 4) : vous êtes ... *

étudiant(e) à la Faculté des Lettres ▼

Identification (3 sur 4) : votre domicile *

Indiquez le lieu de votre domicile. Si le lieu de votre domicile actuel ne se trouve pas dans la même région que votre lieu de naissance, choisissez la région dans laquelle vous avez passé la partie la plus grande de votre vie.

Limousin ▼

Identification (4 sur 4) : votre nationalité *

- française
- Autre :

Question (1 sur 3) : Est-ce que vous trouvez quelques différences entre les termes « proverbe » et « dicton »? *

- Oui
- Non

Je ne sais pas

Question (2 sur 3) : Si vous avez répondu Oui à la première question, veuillez justifier votre réponse .

Question (3 sur 3) : Où est-ce que vous avez rencontré des proverbes et des dictons? Si nécessaire, indiquez plusieurs possibilités. *

- Chez mes grands-parents
- Chez mes parents
- Chez mes amis
- A l'école (élémentaire, collège, lycée)
- A l'université
- Dans les livres
- Dans les journaux
- Je ne sais pas
- Autre :

Exercice (1 sur 16) : « En avril n'ôte pas un fil, en mai fait ce qu'il te plait. » *

- Je ne l'ai jamais entendu
- Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
- Je le connais et je sais ce que cela signifie.

ad. Exercice 1 : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un

exemple d'emploi (quelques mots suffisent).

On dit cela à cause du temps qu'il fait habituellement durant les mois d'avril et de mai. En avril, peu importe le climat, il est trompeur, et le fond de l'air est toujours frais, et donc il y a un risque de tomber malade. En mai, il fait souvent plus doux avec des températures variables. À nous de voir, d'aviser, et de faire comme on préfère !

Exercice (2 sur 16) : « Après la pluie le beau temps. » *

- Je ne l'ai jamais entendu
- Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
- Je le connais et je sais ce que cela signifie.

ad. Exercice 2 : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).

Si nous sommes dans une mauvaise passe, que nous avons des soucis, garder espoir car le bonheur reviendra (comme le soleil après la pluie)

Exercice (3 sur 16) : « La pluie de matin n'arrête pas le pèlerin. » *

- Je ne l'ai jamais entendu
- Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
- Je le connais et je sais ce que cela signifie.

ad. Exercice 3 : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).

Exercice (4 sur 16) : « Qui sème le vent, récolte la tempête. » *

- Je ne l'ai jamais entendu
- Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
- Je le connais et je sais ce que cela signifie.

ad. Exercice 4 : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).

Ne cherchez pas les ennuis car vous les trouverez, et sans doute plus gros que ce que vous aviez imaginé.

Exercice (5 sur 16) : « Qui vole un oeuf vole un boeuf. » *

- Je ne l'ai jamais entendu
- Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
- Je le connais et je sais ce que cela signifie.

ad. Exercice 5 : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).

Voler c'est mal. Peu importe la taille ou le prix de ce qui a été volé, cela reste un acte d'importance majeure.

Exercice (6 sur 16) : « On n'apprend pas à un vieux singe à faire la grimace. » *

- Je ne l'ai jamais entendu
- Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
- Je le connais et je sais ce que cela signifie.

ad. Exercice 6 : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).

Il ne sert à rien d'essayer de tromper quelqu'un de plus vieux que soi, et qui a plus d'expérience de la vie que nous.

Exercice (7 sur 16) : « Les chiens ne font pas des chats. » *

- Je ne l'ai jamais entendu
- Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
- Je le connais et je sais ce que cela signifie.

ad. Exercice 7 : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).

On n'est jamais complètement différent du caractère de nos parents, c'est dans les gènes.

Exercice (8 sur 16) : « Il ne faut pas se moquer des chiens qu'on ne soit hors du village. » *

- Je ne l'ai jamais entendu
- Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
- Je le connais et je sais ce que cela signifie.

ad. Exercice 8 : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).

Exercice (9 sur 16) : « Chacun son métier et les vaches seront bien gardées. » *

- Je ne l'ai jamais entendu
- Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
- Je le connais et je sais ce que cela signifie.

ad. Exercice 9 : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).

Le vrai proverbe est "chacun sa route/son chemin et les vaches seront bien gardées". On dit cela pour prévenir quelqu'un que s'il ne cherche pas les ennuis, tout se passera bien"

Exercice (10 sur 16) : « Quand le chat n'est pas là les souris dansent. » *

- Je ne l'ai jamais entendu
- Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
- Je le connais et je sais ce que cela signifie.

ad. Exercice 10 : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).

Quand les parents (ou la personne d'autorité) n'est pas là, les enfants en profitent pour faire des bêtises.

Exercice (11 sur 16) : « Il n'est pire eau que l'eau qui dort. » *

- Je ne l'ai jamais entendu
-

- Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
- Je le connais et je sais ce que cela signifie.

ad. Exercice 11 : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).

C'est celui dont on se méfie le moins dont il faudrait le plus se méfier.

Exercice (12 sur 16) : « Il n'y a pas de fumée sans feu. » *

- Je ne l'ai jamais entendu
- Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
- Je le connais et je sais ce que cela signifie.

ad. Exercice 12 : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).

Si cette personne est accusée, c'est bien qu'elle a dû faire quelque chose. Ou si quelqu'un a dit ça, c'est qu'il a bien dû se passer quelque chose avant.

Exercice (13 sur 16) : « Pierre qui roule n'amasse pas mousse. » *

- Je ne l'ai jamais entendu
- Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
- Je le connais et je sais ce que cela signifie.

ad. Exercice 13 : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).

Exercice (14 sur 16) : « Nulle rose sans épines. » *

- Je ne l'ai jamais entendu
- Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
- Je le connais et je sais ce que cela signifie.

ad. Exercice 14 : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).

On rencontre toujours des embûches sur notre chemin

Exercice (15 sur 16) : « Les arbres cachent la forêt. » *

- Je ne l'ai jamais entendu
- Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
- Je le connais et je sais ce que cela signifie.

ad. Exercice 15 : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).

Si on place quelque chose à une place évidente, l'endroit auquel cette chose appartient, il sera plus difficile de la trouver, car elle sera dissimulée dans son élément naturel.

Exercice (16 sur 16) : « On reconnaît l'arbre à ses fruits. » *

- Je ne l'ai jamais entendu
- Je le connais, mais je ne sais pas ce que cela signifie.
-

☺ Je le connais et je sais ce que cela signifie.

ad. Exercice 16 : si vous avez répondu «Je le connais et je sais ce que cela signifie.» essayez de formuler une explication ou écrivez un exemple d'emploi (quelques mots suffisent).

Par exemple, si on rencontre les parents de quelqu'un, on peut le dire facilement, car ils ressemblent (physiquement et en caractère) à la personne que l'on connaît.

Commentaire : Si vous connaissez d'autres proverbes et dictons qui contiennent le vocabulaire de la nature et que vous considérez connus, veuillez les marquer ci-dessous.

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms